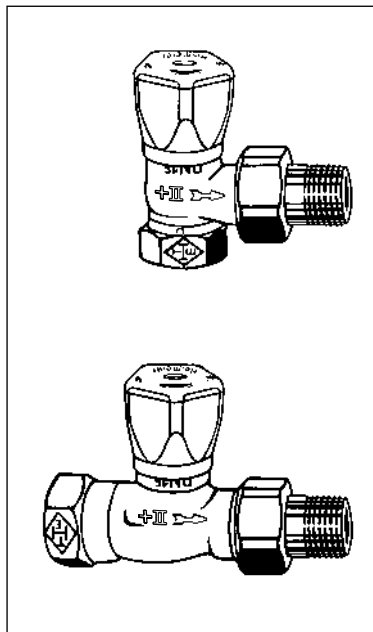


# Mikrotherm

## Heizkörper-Regulierventil mit Voreinstellung

### Montage- und Bedienungsanleitung



#### Anwendung

Das HEIMEIER Mikrotherm Regulierventil wird in Pumpenwarmwasser-Heizungsanlagen, Schwerkraft- oder Niederdruck-Dampfanlagen eingesetzt. Die nichtsteigende Doppelspindel mit dem Mikrotherm-Regulierkegel ermöglicht den hydraulischen Abgleich durch Voreinstellung. Mikrotherm ist umrüstbar in ein Thermostatventil durch Austausch des Mikrotherm-Oberteils gegen ein Thermostat-Oberteil.

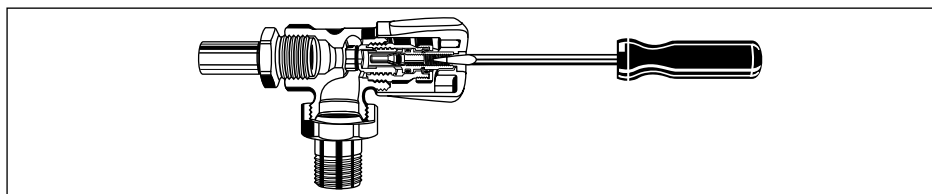
#### Montage

Das Einschrauben der Anschlussverschraubung wird mit einem handelsüblichen Stufenschlüssel vorgenommen.

Die Gewinde der Anschlussverschraubung und der Rohrleitung müssen vor dem Einschrauben fachgerecht eingedichtet werden.

Rohrleitungen sind vor Inbetriebnahme der Heizungsanlage durchzuspülen. Beim Befüllen der Anlage sind die Heizkörper-Regulierventile völlig zu öffnen, damit sich eventuelle Schmutzpartikel nicht im Ventilsitz festsetzen.

#### Absperrung, Voreinstellung



1. Ventil durch rechtsdrehen schließen.
2. Handradbefestigungsschraube herausdrehen.
3. Regulierstift mit Schraubendreher durch Drehen im Uhrzeigersinn bis zum Anschlag einschrauben.
4. Die Voreinstellung ist unter Beachtung der Diagramme zu ermitteln und durch Linksdrehen vorzunehmen.

5. Handradbefestigungsschraube einsetzen und festschrauben.

#### Hinweise:

- Lösen und Festziehen des MikrothermOberteils nur bei geöffnetem Ventil vornehmen.
- Nach erstem Probeheizen bei DN 32 Stopfbuchs-Überwurfmutter prüfen und, falls erforderlich, nachziehen.



# IMI HEIMEIER

**EN** Mikrotherm Manual radiator control valve with presetting

**FR** Mikrotherm Vanne de réglage pour radiateur avec préréglage

**NL** Mikrotherm Radiator-regelklep met voorinstelling

## Installation and operating instructions

### Usage

The HEIMEIER Mikrotherm manual radiator control valve is used in warm water pump heating systems and gravity or low-pressure steam systems. The double spindle with the Mikrotherm control cone can be preset to enable exact hydraulic balancing. The Mikrotherm valve can be converted to a thermostatic valve by replacing the Mikrotherm insert by a thermostatic insert.

### Assembly

Use a commercially available adjustable radiator wrench to install the screw connection.

Prior to installation, the thread of the double connection fitting and of the pipe must be sealed correctly.

Flush the pipes before starting up the heating system. The manual radiator valves must be completely open when filling the system to ensure that no dirt particles can collect in the valve seat.

### Locking, presetting

1. Close the valve by turning in clockwise direction.
2. Undo hand wheel retaining screw.
3. Use a screwdriver to screw in the control pin as far as it will go (clockwise).
4. Determine the presetting with the aid of the diagrams and turn the pin in anti-clockwise direction accordingly.
5. Fit hand wheel retaining screw and tighten.

#### Notes:

- Loosen and tighten the Mikrotherm insert only with the valve open.
- After testing the system for the first time, check DN 32 stuffing box union nut and retighten if necessary.

All rights to technical modifications reserved.

## Instructions de montage et d'utilisation

### Application

La vanne de réglage Mikrotherm de HEIMEIER est utilisée dans les installations de chauffage à eau chaude pompée, les installations à gravité ou à basse pression actionnées par vapeur. La double tige sans élévation équipée du cône de réglage Mikrotherm permet l'équilibrage hydraulique par préréglage. Mikrotherm est convertible dans une vanne thermostatique en remplaçant l'insert Mikrotherm par un insert thermostatique.

### Montage

Utiliser une clé pour l'installation de radiateurs courante pour visser le raccordement.

Il est nécessaire d'étanchéifier correctement les filetages du raccordement et de la tuyauterie avant de procéder au vissage.

Rincer la tuyauterie avant de mettre l'installation de chauffage en service. Lors du remplissage de l'installation, les vannes de réglage doivent être entièrement ouvertes pour éviter le dépôt d'éventuelles particules de saleté sur le siège de la soupape.

### Blocage, préréglage

1. Fermer la vanne en tournant vers la droite.
2. Dévisser la vis de fixation du volant à main.
3. Visser la tige de réglage avec un tournevis, en tournant dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à la butée.
4. Le préréglage sera déterminé en observant les diagrammes et réalisé par rotation vers la gauche.
5. Insérer et visser à fond la vis de fixation du volant à main.

#### Remarques :

- Ne desserrer ou serrer à fond l'insert Mikrotherm qu'avec la vanne ouverte.
- Après le premier essai de chauffe avec DN 32, contrôler l'écrou-raccord de presse-étoupe et le resserrer le cas échéant.

Sous réserve de modifications techniques

## Montage- en bedieningshandleiding

### Gebruik

De HEIMEIER Mikrotherm regelklep wordt toegepast in pomp-warmwater-verwarmingsinstallaties, stoominstallaties met natuurlijke circulatie of stoominstallaties met lage druk. Dankzij de dubbele niet-stijgende spindel met de Mikrotherm-regelkegel is een hydraulische afstelling door middel van voorinstelling mogelijk. Door het Mikrotherm-bovendeel te vervangen door een thermostatisch bovendeel kunt u de Mikrotherm veranderen in een thermostaatklep.

### Montage

Het inschroeven van de schroefverbinding voor de aansluiting geschiedt met een gangbare trapsleutel.

De schroefdraden van de schroefverbinding voor de aansluiting en van de buisleiding moeten vóór het inschroeven vakdicht van afdichtingsmateriaal worden voorzien.

Buisleidingen moeten vóór de ingebruikname van de verwarmingsinstallatie worden doorgepoeld. Bij het vullen van de installatie moeten de radiator-regelkleppen volledig geopend worden, zodat eventuele vuildeeltjes niet in de klepzitting kunnen blijven hangen.

### Afsluiting, voorinstelling

1. Sluit de klep door hem naar rechts te draaien.
2. Draai de bevestigingsschroef van het handwiel los.
3. Draai de regelstift met een schroeven-draaier met de klok mee in tot aan de aanslag.
4. De voorinstelling dient met inachtneming van de diagrammen bepaald en door linksom draaien uitgevoerd te worden.
5. Plaats de bevestigingsschroef voor het handwiel en draai hem vast.

#### Opmerkingen:

- draai het Mikrotherm-bovendeel alléén bij geopende klep los en vast.
- na de eerste proefdraai van de verwarming dient u bij DN 32 de wartelmoer van de stopbus te controleren en zonodig aan te draaien.

Technische wijzigingen voorbehouden.

# IMI

Hydronic Engineering

www.imi-hydronic.com

**IT** **Mikrotherm** Valvola di regolazione per radiatori con preregolazione

**ES** **Mikrotherm** Válvula reguladora de radiador con ajuste previo

**RU** **Mikrotherm** Регулировочный вентиль радиатора с настройкой

## Istruzioni di montaggio e per l'uso

### Impiego

La valvola di regolazione HEIMEIER Mikrotherm viene utilizzata in impianti di riscaldamento ad acqua calda con pompa ed in impianti a vapore a gravità o a bassa pressione. L'asta filettata doppia senza alzata con la valvola di regolazione Mikrotherm consente la compensazione idraulica mediante preregolazione. La Mikrotherm può essere trasformata in una valvola termostatica sostituendo la parte superiore della Mikrotherm con una parte superiore di termostato.

### Montaggio

L'avvitamento del raccordo filettato viene eseguito con una normale chiave a gradini.

Prima di avvitare, sulla filettatura del raccordo filettato e della tubazione si deve applicare un sigillante.

Prima di mettere in servizio l'impianto, le tubazioni devono essere lavate. Durante il riempimento dell'impianto, le valvole di regolazione dei radiatori devono essere aperte completamente per evitare che le eventuali particelle di sporco si depositino nelle sedi delle valvole.

### Chiusura, preregolazione

1. Chiudere la valvola ruotandola in senso orario.
2. Svitare la vite di fissaggio della manopola.
3. Avvitare completamente la spina di regolazione ruotandola in senso orario con un cacciavite.
4. La preregolazione deve essere individuata in base ai diagrammi ed eseguita ruotando in senso antiorario.
5. Applicare la vite di fissaggio della manopola e serrarla a fondo.

#### Note:

- Sbloccare e serrare la parte superiore della Mikrotherm solo con valvola aperta.
- Dopo il primo riscaldamento di prova controllare il dado per raccordi DN 32 del premistoppa e, se necessario, riserrarlo.

Con riserva di modifiche tecniche.

## Instrucciones de montaje y de uso

### Aplicación

La válvula reguladora Mikrotherm de HEIMEIER se utiliza en sistemas de calefacción de agua caliente por bomba, sistemas por gravedad a vapor o sistemas de vapor a baja presión. El husillo doble no ascendente con la bola reguladora Mikrotherm permite la compensación hidráulica mediante ajuste previo. Mikrotherm puede transformarse en una válvula termostato sustituyendo la parte superior Mikrotherm por una parte superior de termostato.

### Montaje

La unión roscada de empalme se enrosca con una llave usual para la instalación de radiadores.

Las roscas de la unión roscada de empalme y de la tubería deben sellarse correctamente antes de enroscar la unión roscada.

Las tuberías deben lavarse antes de poner en servicio el sistema de calefacción. Al llenar el sistema, las válvulas reguladoras de radiador han de abrirse completamente para que posibles impurezas no se depositen en el asiento de válvula.

### Cierre, ajuste previo

1. Cerrar la válvula girando a la derecha.
2. Desenroscar el tornillo de sujeción de volante.
3. Enroscar hasta el tope el pasador regulador girando en sentido horario con el destornillador.
4. El ajuste previo se debe calcular teniendo en cuenta el diagrama y hacerlo girando a la izquierda.
5. Poner el tornillo de sujeción de volante y apretar fijo.

#### Notas:

- Soltar y apretar la pieza superior del Mikrotherm sólo con válvula abierta.
- Después de un primer calentamiento de prueba a DN 32 controlar la tuerca de racor del prensaestopas y, si es necesario, apretar de nuevo.

Reservado el derecho a modificaciones técnicas

## Инструкция по монтажу и обслуживанию

### Применение

Регулировочный вентиль HEIMEIER Mikrotherm используют в системах водяного отопления с насосами, системах парового отопления без насосов или системах парового отопления низкого давления. Не вызывающий перемещение маховика двойной шпилькой с регулировочным конусом Mikrotherm позволяет осуществлять гидравлическое уравновешивание путём предварительной регулировки. Вентиль Mikrotherm можно переносить на термостатический вентиль путём замены верхней части Mikrotherm на верхнюю часть термостата.

### Монтаж

Привинчивание присоединительной части осуществляется обычным разводным ключом.

Перед завинчиванием необходимо надлежащим образом уплотнить резьбовую поверхность присоединительной части и трубопровода.

Перед вводом системы отопления в эксплуатацию необходимо промыть трубопроводы. При заполнении системы необходимо полностью открыть регулировочные вентили радиатора отопления, чтобы возможные частицы грязи не застряли в седле вентили.

### Перекрытие, предварительная регулировка

1. Закройте вентиль путём поворота по часовой стрелке.
2. Выверните винт крепления маховика.
3. Заверните регулировочный штифт отверткой путём поворота по часовой стрелке до упора.
4. Определите по диаграмме положение предварительной регулировки и осуществите её путём поворота против часовой стрелки.
5. Накиньте винт крепления маховика и туго затяните его.

#### Указание:

- Отпускание и затягивание верхней части Mikrotherm разрешается только при открытом вентиле.
- После первого пробного отопления проверьте затяжку накидной гайки заглушки DN 32 и при необходимости подтяните.

Оставляем за собой право на внесение изменений, обусловленных модернизацией.



# IMI HEIMEIER

- PL** Mikrotherm Grzejnikowy zawór regulacyjny z nastawą wstępną
- CS** Mikrotherm Regulační ventil s přednastavením
- SK** Mikrotherm Regulačný ventil pre vykurovacie telesá s prednastavením

## Instrukcja montażu i obsługi

### Przeznaczenie

Zawór regulacyjny HEIMEIER Mikrotherm jest przeznaczony do stosowania w pompowych instalacjach c.o. w instalacjach grawitacyjnych oraz niskociśnieniowych instalacjach parowych. Podwójny trzpień z grzybkim regulacyjnym Mikrotherm umożliwia zrównoważenie hydrauliczne poprzez nastawę wstępną. Zawór Mikrotherm może być zamieniony w zawór termostatyczny poprzez wymianę wkładki zaworowej zaworu Mikrotherm na wkładkę termostatyczną.

### Montaż

Do wkręcania dwuzłączki przyłączeniowej należy użyć standardowego klucza skokowego.

Przed wkręceniem gwint dwuzłączki przyłączeniowej i rurociągu należy prawidłowo uszczelnić.

Rurociągi należy przepłukać przed uruchomieniem instalacji ogrzewania. W trakcie napełniania instalacji grzejnikowe zawory regulacyjne muszą być całkowicie otwarte, aby w gnieździe zaworu nie osadziły się ewentualne zanieczyszczenia.

### Odcinanie, nastawa wstępna

1. Zamknąć zawór, obracając go w prawo.
2. Wykręcić śrubę mocującą pokrętko.
3. Wkręcić trzpień regulacyjny śrubokrętem przez obrót zgodnie z ruchem wskazówek zegara do oporu.
4. Wstępną nastawę należy wyznaczyć na podstawie wykresów i zrealizować, obracając trzpień regulacyjny śrubokrętem w lewo.
5. Założyć i przykręcić śrubę mocującą pokrętko.

#### Wskazówki

- Luzowanie i dokręcanie głowicy zaworowej należy wykonywać tylko przy otwartym zaworze.
- Po pierwszych grzaniu próbnym przy średnicy DN 32 należy sprawdzić nakrętkę dociskającą i w razie konieczności dokręcić.

Zmiany techniczne zastrzeżone.

## Návod k montáži a obsluze

### Použití

Regulační ventil Mikrotherm firmy HEIMEIER se používá v teplovodních vytápěcích nebo chladicích soustavách a v nízkotlakých parních soustavách. Nestoupavé dvojité vřeteno s regulační kuželkou ventilu Mikrotherm umožňuje na základě přednastavení hydraulické vyrovnání. Mikrotherm lze výměnou kuželky přestavět na termostatický ventil pod tlakem soustavy pomocí montážního přípravku.

### Montáž

Přípojovací šroubení se našroubuje pomocí běžného stupňovitého klíče.

Závity přípojovacího šroubení a potrubí se před našroubováním musí odborně utěsnit.

Před uvedením soustavy do provozu se potrubí musí propláchnout. Při napouštění je nutno zcela otevřít veškeré ventily, aby nedošlo k usazení nečistot.

### Zavření, přednastavení

1. Ventil uzavřete otáčením doprava.
2. Vyšroubujte šroub pro upevnění ovládací hlavičky.
3. Otáčením ve směru hodinových ručiček zašroubujte regulační šroub šroubovákem až na doraz.
4. Přednastavení dle projektu nebo grafu a proveďte je otáčením doleva.
5. Vložte šroub pro připevnění ovládacího kolečka a pevně utáhněte.

#### Upozornění:

- Uvolňování a utahování horního dílu ventilu Mikrotherm provádějte pouze, když je ventil otevřený.
- Po prvním topné zkoušce zkontrolujte u DN 32 převlečnou matici s ucpávkou a v případě potřeby ji dotáhněte.

Technické změny vyhrazeny.

## Návod na montáž a obsluhu

### Použitie

Regulačný ventil HEIMEIER Mikrotherm sa používa v čerpadlových teplovodných vykurovacích systémoch, samospádových alebo nízkotlakových parných zariadeniach. Nestúpavé dvojvreteno s regulačným kuželom Mikrotherm umožňuje hydraulické vyregulovanie prednastavením. Mikrotherm sa dá zmeniť na termostatický ventil výmenou vrchnej časti Mikrotherm za termostatickú hornú časť.

### Montáž

Zaskrutkovanie pripájacieho skrutkového spoja sa vykonáva pomocou bežného stupňového kľúča.

Závity pripojného skrutkového spoja a potrubia musia byť pred zaskrutkovaním odborné utesnené.

Potrubia je potrebné pred uvedením vykurovacieho systému do prevádzky prepláchnuť. Pri plnení systému je potrebné regulačné ventily vykurovacích telies celkom otvoriť, aby sa prípadné častičky nečistoty neusadili v sedle ventilu.

### Uzatvorenie, prednastavenie

1. Zatvorte ventil otáčením vpravo.
2. Vyskrutkujte upevňovací skrutku ručného kolieska.
3. Zaskrutkujte regulačný kolík pomocou skrutkovača otáčením v smere hodinových ručičiek až na doraz.
4. Prednastavenie sa zisťuje za dodržania diagramov a vykonáva pomocou otáčania vľavo.
5. Nasaďte a zatiahnite upevňovaciu skrutku ručného kolieska.

#### Upozornenia:

- Uvoľnenie a utiahnutie hornej časti Mikrotherm vykonávajú len pri otvorení ventilu.
- Po prvom skúšobnom vykurovaní pri DN 32 skontrolujte privlečnú maticu s upchávkou a v prípade potreby ju dotiahnite.

Technické zmeny vyhradené

# IMI

Hydronic Engineering

www.imi-hydronic.com



# IMI HEIMEIER

- HU** Mikrotherm Fűtőtest-szabályozószelep előbeállítás
- HR** Mikrotherm Ručni radijatorski ventil sa predpodešavanjem
- EL** Mikrotherm Βαλβίδα ρύθμισης θερμαντικού σώματος με δυνατότητα προρρυθμίσης

## Szerelési és kezelési útmutató

### Használat

A HEIMEIER Mikrotherm fűtőtest-szabályozószelepet szivattyús melegvízes rendszerekben, gravitációs cirkulációjú vagy kinyomású gőzberendezésekben alkalmazzzák. A nem emelkedő kettős orsó a Mikrotherm szabályozó kúppal lehetővé teszi az előbeállítás általi hidraulikus kiegyenlítést. A Mikrotherm átszerelhető egy termosztatikus szeleple a Mikrotherm-felsőrész termosztatikus felsőrészre cserélésével.

### Felszerelés

A csatlakozó csavarkötés becsavarozását kereskedelemben kapható lépcsőskulccsal kell elvégezni.

A csatlakozó csavarkötés és a csővezeték menetét becsavarozás előtt szakszerűen tömíteni kell.

A fűtésrendszer üzembe helyezése előtt a csővezetéseket át kell öblíteni. A rendszer feltöltésekor a fűtőtest-szabályozószelepeket teljesen ki kell nyitni, hogy az esetleges szennyező részecskék ne rakódjanak le a szelepelektelen.

## Lezárás, előbeállítás

1. Zárja a szelepet jobbra forgatással.
2. Csavarja ki a kézi kerék rögzítőcsavarját.
3. Csavarja be a szabályozó stiftet csavarhúzóval az óramutató járásával egyezően forgatva ütköztetésig.
4. Az előbeállítást a diagramok figyelembe vételével kell meghatározni és balra forgatással kell elvégezni.
5. Helyezze be a kézi kerék rögzítőcsavarját és húzza meg.

### Útmutatások:

- A Mikrotherm-felsőrész megazlítását és ruházását csak kinyitott szelepnél szabad elvégezni.
- Az első próbatűtésekor DN 32-nél ellenőrizni kell a tömszelence hollandianyráját, és amennyiben szükséges, után kell húzni.

A műszaki jellegű változtatások joga fenntartva.

## Uputa za montažu i uporabu

### Primjena

HEIMEIER Mikrotherm ventil za regulaciju koristi se kod instalacija za grijanje s pumpom te kod gravitacijskih ili niskotlačnih parnih instalacija. Dvostruko vreteno s Mikrotherm-konusom za regulaciju omogućava hidrauličko izjednačenje uz pomoć predpodešavanja. Mikrotherm se može pretvoriti u termostatski ventil izmjenom Mikrotherm uloška s adekvatnim termostatskim uloškom.

### Montaža

Priključni vijčani spoj se zavijčava sa univerzalnim stupnjevitim ključem.

Navoji priključnog vijčanog spoja i cjevovoda moraju se prije zavrtnja stručno zabrtviti.

Cjevovode isprati prije puštanja postrojenja u pogon. Kod punjenja postrojenja ručne regulacijske ventile potpuno otvoriti, kako se komadići prijavštine ne bi nakupili u dosjedu ventila.

## Blokiranje, predpodešavanje

1. Ventil zatvoriti okretanjem u desno.
2. Odviti vijak za pričvršćivanje ručnog kola.
3. Zatik za reguliranje sa izvijačem okretanjem u smjeru kazaljke na satu zavrtviti do graničnika.
4. Pri predpodešavanju uzeti u obzir dijagrame i podesiti okretanjem u lijevo.
5. Umetnuti i pričvrstiti vijak za pričvršćivanje ručnog kola.

### Napomene:

- Gornji dio Mikrotherma popustiti i pritegnuti samo pri otvorenom ventilu.
- Nakon prvog probnog grijanja kod DN 32 provjeriti i ako je potrebno pritegnuti slijepu maticu čepa za zaustavljanje.

Tehničke izmjene pridržane.

## Οδηγίες εγκατάστασης και χειρισμού

### Χρήση

Η βαλβίδα ρύθμισης HEIMEIER Mikrotherm χρησιμοποιείται σε συστήματα θέρμανσης αντλιών ζεστού νερού, ατμοπαγωγικές εγκαταστάσεις βαρύτητας ή χαμηλής πίεσης. Η μη ανερχόμενη διπλή άτρακτος με την κωνική διάταξη ρύθμισης Mikrotherm μπορεί να προρρυθμιστεί για να επιτευχθεί υδραυλική αντιστάθμιση. Το Mikrotherm μπορεί να μετατραπεί εκ των υστέρων σε βαλβίδα θερμοστατή αντικαθιστώντας το πάνω μέρος Mikrotherm με ένα πάνω μέρος θερμοστάτη.

## Εγκατάσταση

Το βίδωμα της βιδωτής σύνδεσης εκτελείται με ένα κλειδί γενικής χρήσης του εμπορίου.

Το σπείρωμα της βιδωτής σύνδεσης και της σωλήνωσης πρέπει να είναι σωστά στεγανοποιημένα πριν το βίδωμα.

Οι σωληνώσεις πρέπει να ξεπλένονται πολύ καλά πριν από τη θέση σε λειτουργία του συστήματος θέρμανσης. Κατά την πλήρωση του συστήματος, οι βαλβίδες ρύθμισης θερμαντικού σώματος πρέπει να ανοίγουν πλήρως για να μην κάνονται ακαθαρσίες στην έδρα της βαλβίδας.

## Φραγή, ρύθμιση

1. Κλείστε τη βαλβίδα με δεξιόστροφη περιστροφή.
2. Εξάγετε τη βίδα στερέωσης του χειροτροχού.
3. Βιδώστε την ακίδα ρύθμισης με κατσαβίδι με δεξιά περιστροφή μέχρι το τέρμα.
4. Η προρρύθμιση πρέπει να γίνεται σύμφωνα με τα διαγράμματα και πάντα προς τα αριστερά.
5. Τοποθετήστε τη βίδα στερέωσης του χειροτροχού και σφίξτε την.

### Υποδείξεις:

- Το λύσιμο και σφίξιμο του πάνω μέρους Mikrotherm πρέπει να γίνεται μόνο με ανοικτή βαλβίδα.
- Μετά την πρώτη δοκιμαστική θέρμανση ελέγξτε το παξιμάδι ασφαλείας DN 32 με συτυθλιπτή και εφόσον είναι αναγκαίο ξανασφίξτε το.

Με την επιφύλαξη τεχνικών αλλαγών.

# IMI

Hydronic Engineering

www.imi-hydronic.com



# IMI HEIMEIER

**JA** Mikrotherm 予備調整付きラジエータ調節バルブ

**IS** Mikrotherm Stilliloki fyrir vatnsstofna, með forstillingu

**ZH** Mikrotherm 可预调加热器-调节阀

取付・取扱説明書

Leiðbeiningar um  
uppsetningu og notkun

安装和操作指南

## 用途

HEIMEIER Mikrotherm 調節バルブは、温水ポンプ暖房システム、重力蒸気システム、低圧蒸気システムに使用します。Mikrotherm 調整コーン付きの、上昇しないダブルスピンデルにより、予備調整が行われるため液圧の平衡が可能になります。Mikrotherm は、Mikrotherm 上部をサーモスタット上部に取り換えることで、サーモスタット・バルブに改造することが可能です。

## 組立

ねじ込み継手の取り付けは市販の段付きレンチで行うことができます。

取り付ける前に、ねじ込み継手および配管のネジ山を正しくコーキングする必要があります。

暖房システムの運転開始前に、配管内を徹底洗浄してください。システムにオイルを注入する際は、汚れの粒子がバルブシートに溜まることのないよう、ラジエータ調節バルブが全開になっていなければなりません。

## 遮断、予備調整

1. バルブは右に回して閉めてください。
2. ハンドホイール固定ねじを緩めて取り外します。
3. 調整ピンは、スクリュードライバーで時計方向に止まるまで回して取り付けます。
4. 予備調整値は、グラフから求め、左に回して調整します。
5. ハンドホイール固定ねじを挿入し締め込みます。

ヒント：

- Mikrotherm 上部を緩めたり、ねじ込んだりする場合は、バルブが開の状態でのみ行ってください。
- DN 32 における最初のテスト加熱の後、パッキンボックスのユニオンナットをチェックし、必要に応じ増し締めを行ってください。

技術的な内容は変更されることがあります。

## Notkun

HEIMEIER Mikrotherm stilliloki fyrir vatnsstofna er ætlaður fyrir hitavatnskerfi með dælu og sjálflæðigufuhitun eða lágþrýsta gufuhitun. Tvöfaldur spindill sem skúrfast ekki upp og er með Mikrotherm-framrennislisloka gerir mögulegt að forstillla vatnsmagnið. Mikrotherm stilliloka má breyta í venjulegan ofnloka með hitanema með því að skipta Mikrotherm-hausnum út fyrir lokahaus með hitastilli.

## Uppsetning

Skrúfutingið er skúrfað á með venjulegum opnum skúrflykli eða skiptilykli.

Áður en skúrfutingið er fest verður að þétta fagmannlega skúrfganginn bæði á skúrfutingungunni og á rörunu.

Nauðsynlegt er að skola innan úr vatnsrörum áður en ofninn er tekinn í notkun. Þegar vatni er hleypt á ofnana verða stillilokarnir að vera alveg opnir til að hugsanleg óhreiningi festist ekki í lokunum.

## Lokað fyrir vatnið, forstilling

1. Lokið fyrir lokann með því að snúa honum til hægri.
2. Skúfíð festiskrúfuna á stilligripinu úr.
3. Skúfíð stillipinnann réttisælis með skúrfjámi eins langt inn sem hægt er.
4. Forstillingin er framkvæmd með því að skúrfu til vinstri eins og sýnt er á skýringarmyndunum.
5. Setjið festiskrúfuna fyrir stilligripið aftur í og skúfíð hana fasta.

## Ábendingar:

- Hafa þarf opið fyrir lokann þegar Mikrotherm-hausinn er losaður af eða hann skúrfður á.
- Að lokinni fyrstu reynsluhitun skv. DN 32 ætti að athuga hvort hetturóin yfir áspætinu er nægilega föst og herða að henni ef þörf er á.

Með fyrirvara um tæknilegar breytingar.

## 应用

HEIMEIER Mikrotherm 加热器-调节阀应用于热水泵供热设备、重力及低压蒸气动力装置。带 Mikrotherm 调节锥的不可抬升的双主轴可通过预调实现液压平衡。Mikrotherm 替代 Mikrotherm 上部也就是温控器上部即可是可调的温控器阀门。

## 安装

用普通多级扳手可旋紧螺旋接头。

在螺旋拧紧前，必须按专业要求对连接头和导管进行密封处理。

加热装置启动运行前，必须彻底清洗导管。在设备装料时，必须将加热器-调节阀完全开启，以避免污物附着在阀座上。

## 关闭，预调

1. 向右旋转关闭阀门。
2. 旋出手轮固定螺栓。
3. 用螺丝刀顺时针旋紧调节针直至止档旋紧。
4. 按照图表要求，向左旋转进行预调。
5. 插入并旋紧手轮固定螺栓。

提示：

- 只能在打开阀门的状态下松开或拉紧 Mikrotherm 上部。
- DN 32 首次试加热后检测锁紧螺母，需要时，立即旋紧。

保留技术变更的权利。



Hydronic Engineering

www.imi-hydronic.com

- SL** **Mikrotherm** Regulirni ventil za radiatorje s prednastavitvijo
- RO** **Mikrotherm** Robinet reglare calorifer cu presetare
- LT** **Mikrotherm** Termostato reguliavimo ventilis su pirminiu nustatymu

## Navodila za montažo in uporabo

### Uporaba

Heimeier Mikrotherm regulirni ventil za radiatorje se uporablja v ogrevalnih sistemih z obtočno črpalko ali v gravitacijskih sistemih ter v sistemih z nizko tlačno paro. Nenarazočajoče dvojno vreteno z regulirnim stožcem Mikrotherm omogoča hidravlično uravnoteženje s pomočjo prednastavitve. Ventil Mikrotherm je mogoče spremeniti v termostatski ventil tako, da zamenjate zgornji del ventila Mikrotherm s termostatskim delom.

### Montaža

Priključne vijajčne spoje privijačite z običajnim stopenjskim ključem.

Navoj priključnega vijajčnega spoja in cevovod je treba pred privijačenjem ustrezno zatesniti.

Cevovod je treba pred zagonom ogrevalnega sistema sprati. Pri polnjenju naprave je treba regulirne ventile za radiatorje popolnoma odpreti, da se morebitni delci umazani ne bi zataknili v ventilkem sedežu.

### Blokada, prednastavitev

1. Ventil zaprite tako, da ga obračate v desno.
2. Odvijte pritrdilni vijak ročnega kolesa.
3. Z izvijačem obrnite regulirni zatič v skrajno desno.
4. Prednastavitev je treba določiti ob upoštevanju diagramov in jo nastaviti z obračanjem v levo.
5. Vstavite in privijačite pritrdilni ventil ročnega kolesa.

#### Napotki:

- Zgornji del ventila Mikrotherm odvijajte in privijačite samo, ko je ventil odprt.
- Po poskusnem segrevanju preverite, ali je prekrivna matica maslike DN 32 pritrjena in jo po potrebi zategnite.

Tehnične spremembe so pridržane.

## Instrucțiuni de montaj și exploatare

### Utilizare

Robinetul de reglare pentru calorifere HEIMEIER Mikrotherm este utilizat în instalațiile de încălzire cu pompe de căldură, instalațiile cu abur prin forța gravitațională sau de presiune joasă. Tijă dublă neascendată împreună cu conul regulator Mikrotherm permite o compensare hidraulică prin preregaj. Mikrotherm se poate echipa cu robinet termostatic prin înlocuirea părții superioare a Mikrotherm cu o parte superioară cu termostat.

### Montarea

Înșurubarea îmbinării cu filet se efectuează cu o cheie reglabilă uzuală.

Filetului șurubului racordului și a conductei trebuie etanșeizate corespunzător înainte de înșurubare.

Conductele trebuie curățate temeinic înainte de punerea în funcțiune a instalației de încălzire. La umplerea instalației se deschid complet robinetele de reglare ale caloriferului pentru ca eventualele particule de murdărie să nu se depună în scaunul ventilului.

### Blocarea, prereglerarea

1. Robinetul se închide prin rotire spre stânga.
2. Șurubul de fixare a roții de mână se desșurubează.
3. Știftul de reglare se înșurubează cu șurubelnița rotind în sens orar până la refuz.
4. Preregajul se va determina în funcție de grafic și se va realiza prin rotire spre stânga.
5. Șurubul de fixare a roții manuale se poziționează și se înșurubează ferm.

#### Indicații:

- Deșurubarea și strângerea părții superioare a Mikrotherm se efectuează numai cu robinetul deschis.
- După prima încălzire de probă se verifică conform DN 32 piulița olandeză a buței de obturare și dacă este nevoie se strânge ulterior.

Ne rezervăm dreptul să efectuăm modificări tehnice.

## Montažo ir eksploatacijos instrukcija

### Naudojimas

HEIMEIER firmos reguliavimo ventilis Mikrotherm yra naudojamas vandens šildymo sistemose su siurbiais, garo sistemose bei siurblių ir žemo slėgio sistemose. Nelyantis dvigubas suklys su Mikrotherm reguliavimo kūgiu įgalina atlikti hidraulinį suderinimą su pirminiu nustatymu. Pakeitus Mikrotherm viršutinę dalį termostato viršutine dalimi, Mikrotherm modifikuojamas į termostato ventili.

### Montažas

Jungtis prisukama, naudojant įprastą prekybos esantį terkšlinį raktą.

Prieš užsukant jungties ir vamzdžių sriegius, būtina juos profesionaliai užsandarinti.

Prieš pradėdant eksploatuoti šildymo sistemą, būtina vamzdžiais praleisti vandenį. Užpildant sistemą, radiatorių reguliavimo ventilius reikia pilnai atidaryti, kad ant jų nenusėstų purvo.

### Uždarymas, pirminis nustatymas

1. Ventili uždarykite, sukdami jį į dešinę.
2. Išsukite smagračio tvirtinimo varžtą.
3. Sukdami atsuktuvu reguliavimo kaištį pagal laikrodžio rodyklę, įsukite jį iki galo.
4. Pirminio nustatymo padėties nustatykite pagal diagramą ir atlikite jį, sukdami jį kairę.
5. Įstatykite smagračio tvirtinimo varžtą ir įsukite jį.

#### Nurodymai:

- Mikrotherm viršutinę dalį galima atsukti ir užsukti tik esant atidarytam ventiliui.
- Po pirmo bandomojo šildymo patikrinkite DN 32 riebokšlio gaubiančiasias veržles ir jei reikia, priveržkite jas.

Pasilikame teisę daryti techninius pakeitimus.



# IMI HEIMEIER

**LV****Mikrotherm Sildelementu regulēšanas ventilis ar iepriekšēju regulēšanas funkciju****ET****Mikrotherm Küttekeha regulatsiooniventil eelseadistusega****BG****Mikrotherm Регулиращ вентил за отоплителни радиатори с предварителна настройка**

## Montāžas un ekspluatācijas instrukcija

### Pielietojums

HEIMEIER Mikrotherm sildelementu regulēšanas ventilis tiek izmantots siltā ūdens sūkņu apkures iekārtās, gravitācijas vai vakuuma tvaika iekārtās. Augstumā nomainīgais dubultais kāts ar Mikrotherm regulēšanas konusu ļauj veikt hidraulisko izlīdzināšanu, veicot iepriekšēju regulēšanu. Mikrotherm var pārveidot par termo-stata ventili, nomainot Mikrotherm augšējo elementu pret termostata augšējo elementu.

### Montāža

Veidgabalu ieskrūvē ar tirdzniecībā pieejamu stellatlēgu.

Veidgabala un caurulvada vītnes pirms ieskrūvēšanas nepieciešams atbilstoši noblīvēt.

Pirms apsildes iekārtas ekspluatācijas sākšanas nepieciešams izskalot caurulvadus. Uzpildot iekārtu, sildelementu regulēšanas ventili ir pilnībā jāatver, lai ventila ligzdā neuzkrātos iespējamās putekļu daļiņas.

### Bloķēšana, iepriekšēja regulēšana

1. Aizveriet ventili, to pagriežot pa labi.
2. Izskrūvējiet rokrata stiprinājuma skrūvi.
3. Izmantojot skrūvgriezi, ieskrūvējiet regulēšanas tapu līdz galam, griežot to pulksteņrādītāja virzienā.
4. Iestatījums ir jānosaka pēc diagrammām un iepriekšējā regulēšana jāveic, griežot pa kreisi.
5. Ievietojiet un pieskrūvējiet rokrata stiprinājuma skrūvi.

### Norādījumi:

- Mikrotherm augšējo elementu atbrīvojiet un pievelciet tikai atvērtam ventīlim.
- Pēc pirmā apkures mēģinājuma pārbaudiet un vajadzības gadījumā pievelciet DN 32 blīvslēga uznavuzgriezni.

Ražotājs patur tiesības veikt tehniskas izmaiņas.

## Montaaži- ja kasutusjuhend

### Kasutamine

HEIMEIERI Mikrothermi regulatsiooni-ventiili kasutatakse pumbaga soojavee kütteseadmetes, raskusjõu või alarõhu auruseadmetes. Mikrothermi reguleerimiskoonus ja väljasurumiskindel topelt spindel võimaldavad eelseadistuse puhul hüdrauliilist korrektoori. Mikrothermi saab ümber seadistada termostaatventiiliks, asendades Mikrothermi ülaosa termostaadi ülaosaga.

### Paigaldamine

Kruiühendus teostatakse tavalise astmelise võtmeaga.

Kruiühenduse ja torujuhtme keermed peavad enne kinnikruvimist olema õigesti tihendatud.

Torujuhtmed tuleb enne küttekeha tarvitusevõttu läbi pesta. Seadme täitmisel peavad küttekeha regulatsiooni-ventiilid olema täiesti avatud, et mustus ei pääseks klapipeasasse.

### Sulgemine, eelseadistamine

1. Sulgemiseks keerata ventili paremale.
2. Keerata spindiliratta kinnituskruvi välja.
3. Keerata kruvikeerajaga reguleerimistihvt paremale poole lõpuni.
4. Määrata eelseadistus diagrammide abil ja seadistamiseks keerata vasakule.
5. Panna spindiliratta kinnituskruvi sisse ja keerata kinni.

### Viiid

- Mikrothermi ülaosa keerata lahti ja kinni ainult siis, kui ventili on lahti.
- Pärast esimest proviikütmist kontrollida DN 32 juures kaelustihendiga ülemutrit, vajaduse korral pingutada.

Jätame endale õiguse teha tehnilisi muudatusi.

## Ръководство за монтаж и обслужване

### Приложение

HEIMEIER Mikrotherm ventилът за регулиране се използва в отоплителни съоръжения с помпи за топлата вода, гравитационни парни съоръжения или парни съоръжения с ниско налягане. Неизместимият се двоен шпindel с Mikrotherm регулиращ конус прави възможно хидравличното изравняване чрез предварителна настройка. Mikrotherm може да се преоборудва като термостатен вентил чрез смяна на горната част на Mikrotherm с горна част на термостатен вентил.

### Монтаж

Завиането на присъединителното свързване се извършва с обикновен степенен ключ.

Резбите на присъединителното свързване и на тръбопровода трябва да бъдат уплътнени компетентно преди завиането.

Тръбопроводите трябва да бъдат промити преди пускане в експлоатация на отоплителната инсталация. При пълнене на инсталацията термостатните вентили за регулиране на отоплителните радиатори трябва изцяло да се отворят, за да не заседнат евентуални замърсявания в гнездото на вентила.

### Спиране, предварителна настройка

1. Затворете вентила чрез въртене надясно.
2. Развийте винта за закрепване на ръчното колело.
3. Завийте регулиращия шифт с отвертка чрез въртене по посока на часовниковата стрелка да упор.
4. Предварителната настройка трябва да се установи като се вземат под внимание диаграмите и да се извърши чрез въртене наляво.
5. Да се постави винтът за ръчното колело и да се стегне.

#### Указания:

- Развиването и стягането на горната част на Mikrotherm да се извършва само при отворен вентил.
- След първото пробно отопление при DN 32 да се провери салниковата хоплендрова гайка и ако е необходимо да се стегне.

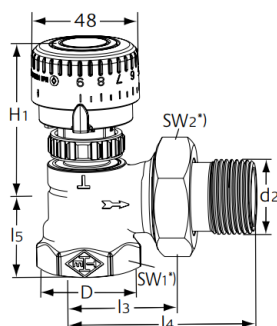
Запазено правото за технически промени.

# IMI

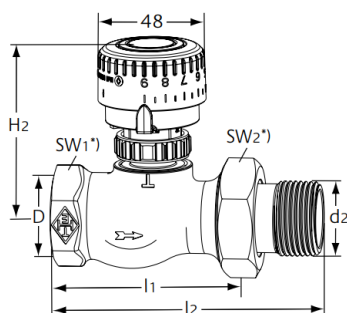
Hydronic Engineering

www.imi-hydronic.com

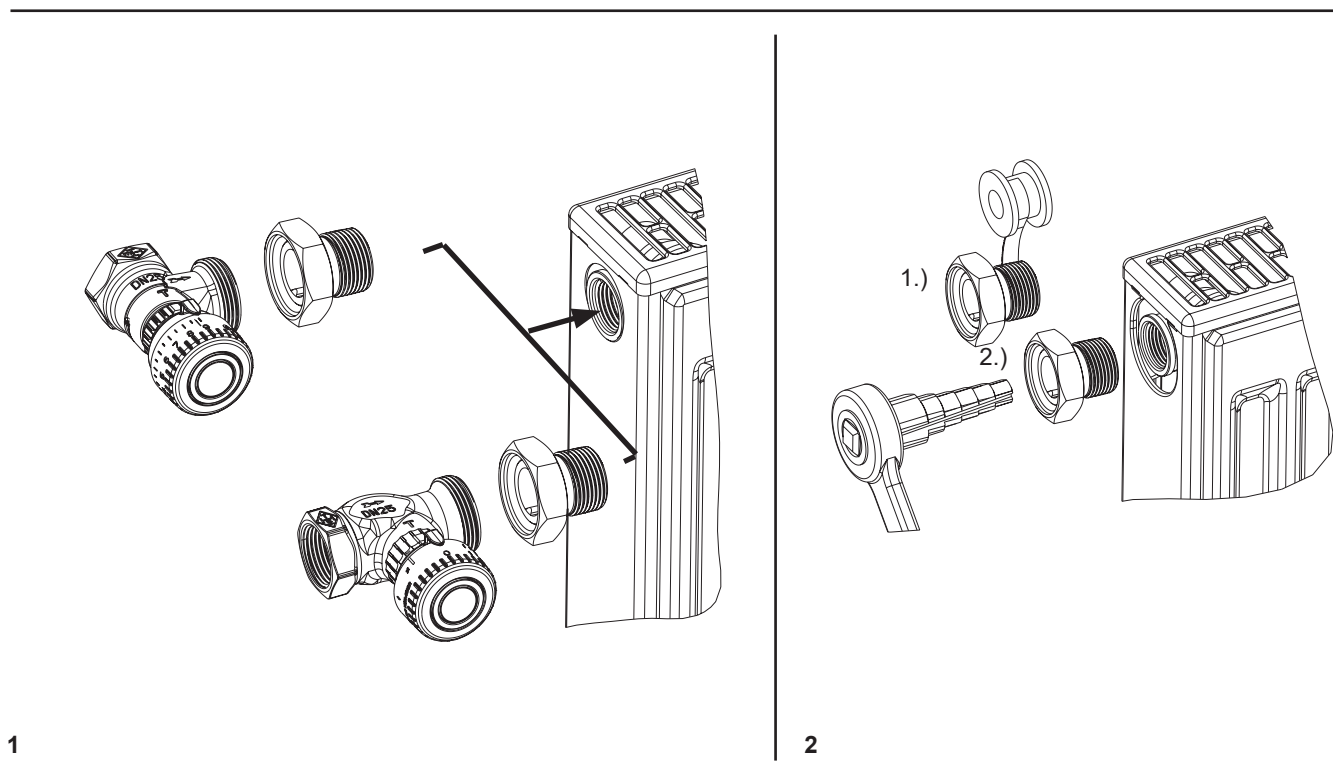
## Mikrotherm DN 25-32



DN 25 0121-04.  
DN 32 0121-05.

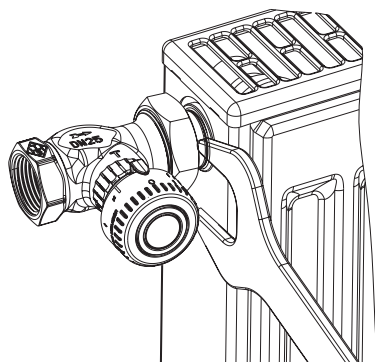


DN 25 0122-04.  
DN 32 0122-05.



1

2

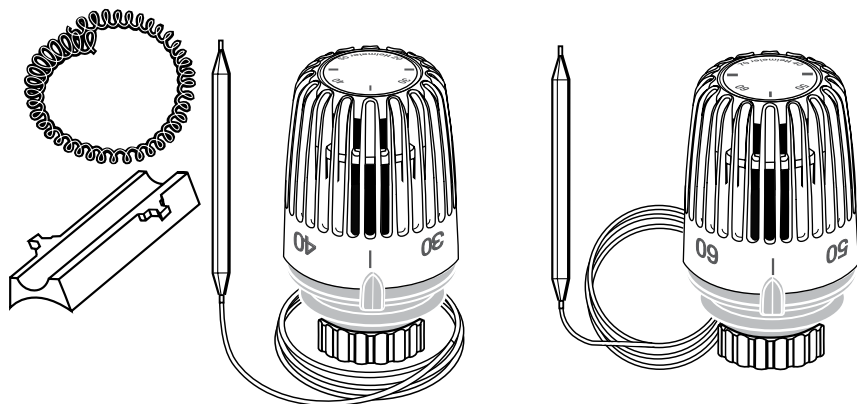


3



# Thermostat-Kopf K mit Anlege- oder Tauchfühler

## Bedienungsanleitung



### Bedienung

Bei den Thermostat-Köpfen mit Anlege- oder Tauchfühler kann mit Anschlagclips eine verdeckte Begrenzung oder Blockierung der optimalen Temperatureinstellung vorgenommen werden. Die Anschlagclips sind werkseitig innerhalb der Skalenhaube montiert (siehe Prospekt „Montage- und Bedienungsanleitung“).

Sollte nach Demontage der Skalenhaube der Regulierkopf verstellt bzw. die Skalenhaube falsch aufgesetzt worden sein, so muss der Thermostat-Kopf in die Grundeinstellung zurückversetzt werden (siehe Prospekt „Montage- und Bedienungsanleitung“).

Bei dem Thermostat-Kopf K mit Anlegefühler (Art.-Nr. 6402-00.500) anschließend die Skalenhaube so wieder aufsetzen, dass die Merkhzahl 40 mit dem Einstellpfeil übereinstimmt.

Bei der Ausführung mit Tauchfühler (Art.-Nr. 6602-00.500) muss die Merkhzahl 60 mit dem Einstellpfeil übereinstimmen.

### Einstellung

Art.-Nr.	6402–00.500						6602–00.500					
Merkzahl Skalenhaube	20		30		40		50	40		50		60   70
Sollwert [°C]	20	25	30	35	40	45	50	40	45	50	55	60 65 70

Technische Änderungen vorbehalten.



# IMI HEIMEIER

- EN** Thermostat head **K** with contact or immersion sensor
- FR** Tête thermostatique **K** avec sonde de contact ou à plongeur
- NL** Thermostaat-Regelement **K** met aanleg- en dompelvoeler

## Operating instructions

### Operation

The thermostatic heads with contact or immersion sensors allow to effect a hidden limitation or locking of the optimal temperature setting by stop clips. These stop clips are mounted in the cap with graduation (see leaflet „installation and operating instructions“).

Should the regulating head be misadjusted after the removal of the cap with graduation or this said cap be replaced incorrectly then the thermostatic head must be readjusted to its basic setting (see leaflet „installation and operating instructions“).

In case of the thermostatic head **K** with contact sensor (order ref. no. 6402-00.500) then the cap with graduation must be placed again in such a position that the index figure 40 and the setting arrow are aligned and coincide.

In case of the head version with immersion sensor (order ref. no. 6602-00.500) the index figure 60 and the setting arrow must be aligned and coincide.

## Instructions de service

### Utilisation

Les têtes thermostatiques avec sonde de contact ou plongeur permettent une limitation cachée ou blocage d'un réglage optimum par les clips de butée. Ces clips de butée sont montés dans le volant de l'échelle départ usine. (voir dépliant „Instruction de montage et de service“).

Au cas où, après le démontage du volant de l'échelle, le tête de réglage aurait été dérégulée ou le volant de l'échelle aurait été posé d'une façon incorrecte, il faudra remettre la tête thermostatique à sa position de réglage de base (voir dépliant „Instruction de montage et de service“).

En cas de la tête thermostatique **K** avec sonde de contact (no d'article 6402-00.500) ensuite repuser le volant de l'échelle de telle manière que la chiffre repère 40 et la flèche de réglage coïncident.

En cas de la conception avec sonde de plongeur (no de commande 6602-00.500) le chiffre repère 60 et la flèche de réglage doivent coïncider.

## Bedieningsvoorschrift

### Bediening

Bij de thermostaat-regelementen met aanleg- of dompelvoeler kan met aanslagclips een verdedekte begrenzing of blokkering van de optimale temperatuurinstelling ingesteld worden. De aanslagclips worden vanaf de fabriek gemonteerd onder de witte bedieningsknop (zie ook folder 'Montagevoorschriften en gebruiksaanwijzing').

Indien na de demontage van de witte bedieningsknop het regelement versteld dient te worden of indien de witte kap verkeerd gemonteerd is, dan dient het thermostaat-regelement in de basisinstelling teruggezet te worden (zie ook folder 'Montagevoorschriften en gebruiksaanwijzing').

Vervolgens bij het thermostaat-regelement **K** met aanlegvoeler (artikelnummer 6402-00.500) de witte bedieningsknop zó monteren, dat merkteken 40 bij de instelpijl staat.

Bij de uitvoering met dompelvoeler (artikelnummer 6602.00-500) moet merkteken 60 bij de instelpijl staan.

## Setting / Réglage / Instelling

Article no. N° d'article Bestelnummer	6402-00.500	6602-00.500
Figure Handwheel Capuchon gradué Merktken bedieningsknop	20   30   40   50	40   50   60   70
Nominal value [°C] Plage de réglage [°C] Instelwaarde [°C]	20 25 30 35 40 45 50	40 45 50 55 60 65 70

We reserve the right to introduce technical modifications without prior notice.

Nous nous réservons le droit de pouvoir introduire des modifications techniques sans avis préalable.

Technische wijzigingen voorbehouden.

# IMI

Hydronic Engineering

www.imi-hydronic.com

- IT** **Testa termostatica K** con sonda a contatto o ad immersione
- ES** **Cabezal de termóstato K** Con palpador de colocación y de sumersión
- RU** **Головка термостата K** с накладным или погружным датчиком

## Istruzioni per l'uso

### Uso

Nelle teste termostatiche con sonda a contatto o ad immersione, mediante gli appositi elementi di arresto si può eseguire una limitazione coperta o il bloccaggio della regolazione ottimale della temperatura. Gli elementi di arresto sono montati all'interno della calotta graduata (vedi il prospetto „Istruzioni di montaggio e per l'uso“).

Se, dopo lo smontaggio della calotta graduata, la testa di regolazione risulta spostata o la calotta graduata è stata riapplicata in maniera scorretta, la testa termostatica deve essere riportata in posizione di base (vedi il prospetto „Istruzioni di montaggio e per l'uso“).

Per la testa termostatica K con sonda a contatto (art. n. 6402-00.500) riappare la calotta graduata in modo che il numero 40 corrisponda alla freccia indicatrice. Nel modello con sonda ad immersione (art. n. 6602-00.500), alla freccia indicatrice deve corrispondere il numero 60.

## Instrucciones de manejo

### Manejo

Se puede realizar con clips de tope una limitación cubierta o bloqueo del ajuste óptimo de la temperatura en los cabezales de termóstato con palpadores de colocación y de sumersión. Los clips de tope han sido montados por la empresa dentro de la caperuza de escala (Veáse prospecto “ Instrucciones de montaje y manejo”).

El cabezal de termóstato debe ser puesto en el ajuste inicial si el cabezal de regulación ha sido cambiado y/o la caperuza de escala ha sido colocada erróneamente tras el desmontaje de la caperuza de escala (Veáse prospecto “ Instrucciones de montaje y manejo”).

Coloque después la caperuza de escala en el cabezal de termóstato con el palpador de colocación (n° de art. 6402-00.500) de tal forma que la cifra característica 40 coincida con la flecha de ajuste.

En la versión con palpador de sumersión (n° de art. 6602-00.500) debe coincidir la cifra característica 60 con la flecha de ajuste.

## Руководство по обслуживанию

### Обслуживание

На головках термостата с накладным или погружным датчиком может быть осуществлено скрытое ограничение или блокировка регулировки оптимальной температуры с помощью упорных пружинных зажимов. Пружинные зажимы монтируют на заводе внутри колпака со шкалой (см. проспект „Руководство по монтажу и обслуживанию“).

Если после демонтажа колпака со шкалой положение регулировочной головки было нарушено или колпак со шкалой был установлен неправильно, то необходимо вернуть головку термостата в исходное положение (см. проспект „Руководство по монтажу и обслуживанию“).

На головках термостата с накладным датчиком (изделие № 6402-00.500) в заключение необходимо установить колпак со шкалой таким образом, чтобы отметка 40 находилась напротив стрелки регулировки.

На модификации термостата с погружным датчиком (изделие № 6602-00.500) напротив стрелки регулировки должна находиться отметка 60.

## Regolazione / Ajuste / Регулировка

Art. n. N° de art. Номер изделия	6402–00.500	6602–00.500
<b>Numero sulla calotta graduata</b> <b>Cifra característica caperuza de escala</b> <b>Отметка шкалы на колпаке</b>	20   30   40   50	40   50   60   70
<b>Valore nominale [°C]</b> <b>Valor teórico [°C]</b> <b>Необходимое значение [°C]</b>	20 25 30 35 40 45 50	40 45 50 55 60 65 70

Con riserva di modifiche tecniche

Reservado el derecho de modificaciones técnicas

Оставляем за собой право на внесение технических изменений.



# IMI HEIMEIER

- PL** **Głowica termostatyczna K** z czujnikiem wkładowym lub nurnikowym
- CS** **Termostatická hlavice K** s příložným nebo ponorným čidlem
- SK** **Hlava termostatu K** s príložným alebo ponorným čidlom

## Instrukcja obsługi

### Obsługa

W przypadku głowic termostatycznych z czujnikiem wkładowym lub nurnikowym możliwe jest niewiadcne ustalenie lub zablokowanie optymalnego nastawienia temperatury przy pomocy klipsów oporowych. Klipsy oporowe montowane są fabrycznie wewnątrz pokrywy ze skalą (patrz prospekt „Instrukcja montażu i obsługi”).

Jeżeli po zdemontowaniu pokrywy ze skalą okaże się, że głowica regulacyjna jest przestawiona lub też pokrywa ze skalą została nieprawidłowo nałożona, należy głowicę termostatyczną doprowadzić na powrót w położenie podstawowe (patrz prospekt „Instrukcja montażu i obsługi”).

W przypadku głowic termostatycznych z czujnikiem wkładowym (Nr art. 6402-00.500) należy następnie założyć pokrywę ze skalą w taki sposób, aby liczba cechująca 40 pokryła się ze strzałką regulacyjną. W głowicach z czujnikiem nurnikowym (Nr art. 6602-00.500) ze strzałką regulacyjną pokrywać się musi liczba cechująca 60.

## Návod k obsluze

### Obsluha

Termostatické hlavice K s příložným nebo ponorným čidlem umožňují pomocí blokovacích zářezek skryté omezení nebo blokování optimálního nastavení teploty. Blokovací zářezky jsou z výroby osazeny z vnitřní strany krytu se stupnicí (viz prospekt “Návod k montáži a obsluze”).

Pokud dojde při demontáži krytu hlavice k přetočení polohy čidla nebo ke špatnému nasazení, je nutno provést základní nastavení (viz prospekt “Návod k montáži a obsluze”).

U termostatické hlavice K s příložným čidlem (obj.č. 6402-00.500) se pak kryt hlavice znovu nasadí tak, že značka 40 souhlasí s nastavovací šipkou.

U provedení s ponorným čidlem (obj.č. 6602-00.500) musí nastavovací šipka souhlasit s hodnotou 60.

## Návod na obsluhu

### Obsluha

Pri termostatových hlavičiacich s príložným alebo ponorným čidlom možno pomocou narážacej svorky urobiť skryté obmedzenie alebo blokovanie optimálneho nastavenia teploty. Narážacie svorky sú z továrne namontované vo vnútri stupnicového krytu (viď. prospekt “Návod na montáž a obsluhu”).

Ak by sa po demontáži stupnicového krytu zmenilo nastavenie regulačnej hlavy alebo ak by došlo k chybnému nasadeniu stupnicovej hlavy, potom sa musí vrátiť termostatová hlavica do základného postavenia (viď. prospekt “Návod na montáž a obsluhu”).

Pri termostatovej hlavici K s príložným čidlom (č. výr. 6402-00.500) sa stupnicová hlava znovu nasadí tak, že značka 40 súhlasí s nastavovacou šipkou.

Pri vyhotovení s ponorným čidlom (č. výr. 6602-00.500) musí s nastavovacou šipkou súhlasiť značka 60.

## Regulacja / Nastavení / Nastavenie

Nr art. Obj. č. ã. výr.	6402–00.500	6602–00.500
Liczby cechujące pokrywę ze skalą Hodnoty na stupnici Značka na stupnicovej hlave	20   30   40   50	40   50   60   70
Wartość zadana [°C] Nastavená hodnota [°C] Nastavená hodnota [°C]	20 25 30 35 40 45 50	40 45 50 55 60 65 70

Zmiany techniczne zastrzeżone.

Technické zmeny vyhradeny

Technické zmeny vyhradené



Hydronic Engineering

www.imi-hydronic.com

**HU** **K termosztátfej** felhelyezhető vagy bemezőlő érzékelővel

**HR** **Termostatska glava K** sa nalijegajućim ili uronskim osjetnikom

**EL** **Κεφαλή θερμοστάτη K** με αισθητήρα επαφής ή εμβύθισης

## Kezelési utasítás

### Kezelés

A felhelyezhető vagy bemezőlő érzékelővel ellátott termosztátfejek esetén a felhelyezhető kapcsok segítségével takartan korlátozni vagy blokkolni lehet az optimális hőmérséklet beállítását. Az ütközőkapcsokat gyárilag szereltük a skálábúra belsejébe (ld. a „Szerelési és kezelési utasítás” c. prospektust).

Ha a skálábúra leszerelése után elállítódott vagy a szabályozófeje, vagy azt rosszul helyezték fel, a termosztátfejet vissza kell állítani az alaphelyzetbe (ld. a „Szerelési és kezelési utasítás” c. prospektust).

A felhelyezhető érzékelővel ellátott K termosztátfej (cikkszám 6402-00.500) esetén ezután úgy kell visszahelyezni a skálábúrárt, hogy a 40-es jelzőszám egybeessen a beállító nyílal.

A bemezőlő érzékelővel ellátott K termosztátfej (cikkszám 6602-00.500) esetén a 60-as jelzőszámnak kell egybeesnie a beállító nyílal.

## Upute za upotrebu

### Upotreba

Kod termostatskih glava sa nalijegajućim ili uronjenim osjetnikom može se pomoću graničnika izvesti, skripeno ograničenje ili blokada optimalne temperature. Granični uklopnici su montirani od strane proizvođača unutar poklopca skale (vidi prospekt „montaža i upute za upotrebu”).

Ukoliko je, nakon demontaže poklopca skale, regulacijska poremecena, odnosno poklopac skale pogrešno postavljen, tada se mora glava termostata vratiti u osnovno početno stanje (vidi prospekt „montaža i upute za upotrebu”).

Kod termostatske glave K sa nalijegajućim osjetnikom (art.-br. 6402-00.500) nadalje poklopac glave tako postaviti, da postavna vrijednost 40 odgovara strelici za podešavanje.

Kod izvedbe sa uronjenim osjetnikom (art.-br. 6602-00.500) mora postavna vrijednost 60 odgovarati strelici za podešavanje.

## Οδηγίες χειρισμού

### Χειρισμός

Στις κεφαλές θερμοστατών με αισθητήρα επαφής ή εμβύθισης μπορεί να διενεργηθεί ένας καλυμμένος περιορισμός ή ένα μπλοκάρια της ιδανικής ρύθμισης της θερμοκρασίας μέσω συνδετηρίων εξαρτημάτων "κλίπς" επαφής. Αυτά τα συνδετήρια εξαρτήματα βρίσκονται ήδη εφαρμοσμένα από το εργοστάσιο κατασκευής εντός του κλιμακοφόρου κελύφους (βλέπε προσδέκτους με τίτλο "Οδηγίες συναρμολόγησης και χειρισμού").

Σε περίπτωση, κατά την οποία προκύψει μετά την αποσυναρμολόγηση του κλιμακοφόρου κελύφους μία μεταρρύθμιση της ρυθμιστικής κεφαλής ή μία λανθασμένη τοποθέτηση του κλιμακοφόρου κελύφους, τότε πρέπει να ρυθμιστεί προς τα πίσω η κεφαλή του θερμοστάτη στη βασική της ρυθμιστική θέση (βλέπε προσδέκτους με τίτλο "Οδηγίες συναρμολόγησης και χειρισμού").

Στην κεφαλή θερμοστάτη τύπου K με αισθητήρα επαφής (αριθ. αντικειμένου 6402/00.500) πρέπει να εφαρμοστεί ακολούθως το κλιμακοφόρο κελύφος κατά τέτοιο τρόπο, ώστε ο ενδεικτικός αριθμός 40 να βρίσκεται στην ίδια θέση με το ρυθμιστικό βέλος.

Στην περίπτωση της κατασκευαστικής παραλλαγής με αισθητήρα εμβύθισης (αριθ. αντικειμένου 6602/00.500) ο ενδεικτικός αριθμός 60 να βρίσκεται στην ίδια θέση με το ρυθμιστικό βέλος.

## Beállítás / Podešavanje / Ρύθμιση

Cikkszám Art.- br. Αριθ. αντικειμένου	6402–00.500	6602–00.500
Jelzőszám skálábúra Podsetni broj poklopca skale Ενδεικτικός αριθμός στο κλιμακοφόρο κελύφος	20   30   40   50	40   50   60   70
Előírt érték [C] Potrebna vrijednost [°C] Αναγκαία τιμή [°ε]	20 25 30 35 40 45 50	40 45 50 55 60 65 70

A műszaki változtatások jogát fenntartjuk!

Pridržana prava na tehničke izmjene.

Διατηρούμε το δικαίωμα διενέργειας τεχνικών αλλαγών.



# IMI HEIMEIER

**TR** Termostat başlığı K temas veya daldırma sensörü ile

**IS** Hitastöðumælis- haus K Með legu- eða kaf reifara

**ZH** 温控阀旋钮 K 带敷设或者液下探头

## İşletme

### Talimatları

#### İşletim

Temas veya daldırma sensörlü termostatik başlık, durdurma klipsi gizli kısıtlama veya optimal sıcaklık ayarının kilitlenme etkisinin yaratılmasına olanak sağlar. Bu durdurma klipsleri aşamalı olarak kapak içine monte edilmiştir. («kurulum ve işletim talimatları» sayfasına bakın).

Kapağın çıkartılmasından sonra derecelendirmeli reglaj başlığının yanlış ayarlanması veya bahse konu olan kapağın yanlış yerleştirilmesi durumunda termostatik başlık temel konumuna tekrar geri getirilmelidir («kurulum ve işletim talimatları» sayfasına bakın).

Termostatik başlık K'nın temas sensörlü (sipariş ref. no. 6402-00.500) olması durumunda derecelendirmeli başlık endeks rakamı 40 ve ayar oku aynı hizada ve çıkışır konumda olacak şekilde tekrardan yerine yerleştirilmelidir.

Termostatik başlık K'nın batırma sensörlü (sipariş ref. no. 6602-00.500) olması durumunda derecelendirmeli başlık endeks rakamı 60 ve ayar oku aynı hizada ve çıkışır konumda olması gerekmektedir.

## Leiðbeiningar til starfrækslu

### Starfræksla

Í hitastöðu-hausunum með legueða kaf reifurum er hægt með ásláttarklemmum (clips) að takmarka ósýnilega eða að loka alveg fyrir hitainnstillinguna, sem bezt ykir. Ásláttarklemmur eru að hálfu verksmiðjunnar festar innan við mælshettuna (sjá upplýsingarhefti "Uppsetningar- og starfræksluleiðbeiningar").

Ef temprunarhausinn er ekki rétt innstiltur eða mælshettan ekki sett rétt á eftir sundurtöku, á verður að færa hitastöðu-hausinn til baka í upphaflegu innstillinguna (sjá upplýsingarhefti "Uppsetningar- og starfræksluleiðbeiningar").

Setjið síðan mælshettuna á hitastöðu-haus K með legu reifara (vörutegund-nr. 6402-00.500) annig aftir á, að auðkennistalan 40 vísí á innstillingsörina.

Á tegundinni með kaf reifara (vörutegund-nr. 6602-00.500) verður auðkennistalan 60 að vísa á instillingarörina.

## 操作说明

### 操作

此带敷设及液下探头的温控阀旋钮装置可以利用制动器夹片限制或锁定最佳的温度设置。制动器夹片是在操作前设置在刻度罩上的（参见说明书“安装和操作指南”）。

如果拆卸调整调节头刻度罩或者刻度罩设置错误，则必须重新调节温控阀旋钮基本设置（参见说明书“安装和操作指南”）。

使用带敷设探头（类别号：6402-00.500）的温控旋钮阀则应装入刻度罩，定位箭头应在刻度40处。

带液下探头（类别号：6402-00.500）的操作，定位箭头必须在刻度60处。

## Ayar/ Innstilling / 调节

<b>Malzeme no.</b> <b>Vörutegund-nr.</b> 类别号	<b>6402-00.500</b>	<b>6602-00.500</b>
<b>El çarkı şekli</b> <b>Auðkennistala á mælshettu</b> 刻度罩刻度数	20   30   40   50	40   50   60   70
<b>Nominal değer [°C]</b> <b>Ætlunartig [°C]</b> 额定值 [°C]	20 25 30 35 40 45 50	40 45 50 55 60 65 70

Daha önceden bildirimde bulunmaksızın teknik değişiklikleri uygulamaya hakkımızı saklı tutmaktayız.

Tæknilegar breytingar áskildar.

保留技术变更的权利。



Hydronic Engineering

www.imi-hydronic.com



# IMI HEIMEIER

- SL** Termostatska glava K z naležnim ali potopnim tipalom
- RO** Cap termostatic K cu sondă de contact sau de imersi
- LT** Termostato galvutė K su priedamuoju ir panardinamuoju jutikliais

## Navodila za uporabo

### Upravljanje

Pri termostatskih glavah z naležnim ali potopnim tipalom lahko z omejevalnimi sponkami nastavite omejitve optimalne temperaturne nastavitve ali jo blokirate. Omejevalne sponke so tovarniško montirane pod pokrovom s skalo (glejte prospekt »Navodila za montažo in uporabo«).

Če je treba po demontaži pokrova s skalo prestaviti regulirno glavo oz. je pokrov napačno montiran, je treba termostatsko glavo prestaviti nazaj v osnovni položaj (glejte prospekt »Navodila za montažo in uporabo«).

Pri termostatskih glavah K z naveznim tipalom (št. art. 6402-00.500) je treba nato pokrov s skalo znova namestiti tako, da se bo označevalna številka 40 ujemala z nastavitveno puščico.

Pri izvedbi s potopnim tipalom (št. art. 6602-00.500) se mora z nastavitveno puščico ujemati označevalna številka 60.

## Instrucțiuni de utilizare

### Exploatare

La capetele termostatiche cu sondă de contact sau de imersie se poate limita ascuns sau bloca cu ajutorul limitatoarelor reglajul temperaturii optime. Limitatoarele sunt montate din fabricație în interiorul carcasei cu scală (a se consulta prospectul „Instrucțiuni de montaj și utilizare”).

Dacă după demontarea carcasei cu scală capul de reglare este montat decalat resp. carcasa cu scală este așezat decalat, capul termostatic trebuie readus în poziția inițială (a se consulta prospectul „Instrucțiuni de montaj și de utilizare”).

La modelul de cap termostatic K prevăzut cu sondă de contact (Nr. art. 6402-00.500) carcasa cu scală se așează astfel încât cifra de referință 40 să corespundă cu săgeata de reglare.

La modelul cu sondă de imersie (nr. art. 6602-00.500) cifra de referință 60 trebuie să corespundă cu săgeata de reglare.

## Ekspluatavimo instrukcija

### Ekspluatavimas

Termostatų galvutėse su priedamaisiais ir panardinamaisiais jutikliais spaustukais galima nustatyti paslėptą temperatūros nustatymo apribojimo arba blokavimo funkciją. Spaustukai įmontuojami gamykloje gaubtelyje su skale (žr. bukletą „Montavimo ir eksploataavimo instrukcija”).

Jeigu išmontavus gaubtelį su skale nustatymo galvutės padėtis yra išsiderinusi arba gaubtelis su skale buvo uždėtas netinkamai, reikia atstatyti pirminius termostato galvutės nustatymus (žr. bukletą „Montavimo ir eksploataavimo instrukcija”).

Po to termostato galvutėje K su priedamuoju jutikliu (prekės Nr. 6402-00.500) gaubtelį su skale reikia vėl uždėti taip, kad žymuo 40 būtų ties nustatymo rodykle. Modelyje su panardinamuoju jutikliu (prekės kodas 6602-00.500) ties nustatymo rodykle turi būti žymuo 60.

## Nastavitev / Reglare / Nustatymas

Št. art. Nr. art. Prekės kodas	6402–00.500	6602–00.500
Označevalna številka Pokrov s skalo Cifra de referință carcasa cu scală Gaubtelio su skale žyma	20   30   40   50	40   50   60   70
Ref. vrednost [°C] Valoare nominală [°C] Nustatytoji reikšmė [°C]	20 25 30 35 40 45 50	40 45 50 55 60 65 70

Pridrįjumo si pravico do tehničnih sprememb.

Ne rezervăm dreptul să efectuăm modificări tehnice.

Pasilikame teisę daryti techninius pakeitimus.

# IMI

Hydronic Engineering

www.imi-hydronic.com



# IMI HEIMEIER

**LV** Termostata galva K z czujnikiem wkładowym lub nurnikowym

**ES** Termostaadipea K s přiložným nebo ponorným čidlem

**BG** Термостатна глава К с контактна или потопяема

## Lietošanas instrukcija

## Kasutusjuhend

## Ръководство за обслужване

### Lietošana

Termostata galvām, kuras aprīkotas ar pieliekamu vai iegremdējamu zondi, ar fiksācijas skavām slēptā veidā var ierobežot vai bloķēt optimālo temperatūras iestatījumu. Fiksācijas skavas rūpnīcā ir iemontētas skalas panelī (skat. prospektu „Montāžas un lietošanas instrukcija”).

Ja pēc skalas paneļa demontāžas regulatoru pārregulē, resp., skalas panelis ir uzlikts nepareizi, tad termostata galvai jāatjauno pamatiestatījums (skat. prospektu „Montāžas un lietošanas instrukcija”).

Termostata galvai K ar pieliekamu zondi (art. Nr. 6402-00.500) uzlieciet skalas paneli tā, lai cipars 40 būtu pretī regulēšanas bultiņai. Modelim ar iegremdējamu zondi (art. Nr. 6602-00.500) pretī regulēšanas bultiņai jābūt ciparam 60.

### Kasutamine

Paigaldus- või sukdumisanduriga termostaadipeade puhul saab kinnitusklaambrite abil varjatult piirata või blokeerida optimaalse temperatuuri reguleerimist. Kinnitusklaambrid on tehases monteeritud skaalaga katte alla (vt brošüüri „Montaaži- ja kasutusjuhend”).

Kui pärast skaalaga katte eemaldamist on reguleerimispea valesti reguleeritud või skaalaga kate valesti peale pandud, tuleb termostaadipea algasendisse viia (vt brošüür „Montaaži- ja kasutusjuhend”).

Koos paigaldusanduriga termostaadipea K puhul (toote nr 6402-00.500) tuleb skaalaga kate panna peale nii, et märkenumber 40 oleks kohakuti nooleotsaga. Sukeldumisanduriga modeli puhul (toote nr 6602-00.500) peab nooleotsaga kohakuti olema märkenumber 60.

### Обслужване

На головках термостата с накладным или погружным датчиком может быть осуществлено скрытое ограничение или блокировка регулировки оптимальной температуры с помощью упорных пружинных зажимов. Пружинные зажимы монтируют на заводе внутри колпака со шкалой (см. проспект „Руководство по монтажу и обслуживанию”).

Если после демонтажа колпака со шкалой положение регулировочной головки было нарушено или колпак со шкалой был установлен неправильно, то необходимо вернуть головку термостата в исходное положение (см. проспект „Руководство по монтажу и обслуживанию”).

На головках термостата с накладным датчиком (изделие № 6402-00.500) в заключение необходимо установить колпак со шкалой таким образом, чтобы отметка 40 находилась напротив стрелки регулировки.

На модификации термостата с погружным датчиком (изделие № 6602-00.500) напротив стрелки регулировки должна находиться отметка 60.

## Iestatīšana / Seadistus / Настройка

Artikula Nr. Toote nr Арт. №.	6402–00.500	6602–00.500
Skalas paneļa cipars Märkenumber skaalaga kate Отметка на капака със скала	20   30   40   50	40   50   60   70
Nominālā vērtība [°C] Ettenähtud väärtus [°C] Зададена стойност [°C]	20 25 30 35 40 45 50	40 45 50 55 60 65 70

Iespējamās tehniskas izmaiņas.

Jätame endale õiguse teha tehnilisi muudatusi.

Запазено правото за технически промени.



Hydronic Engineering

www.imi-hydronic.com

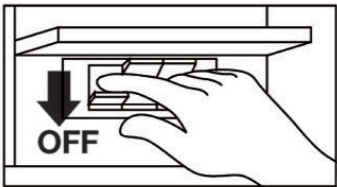
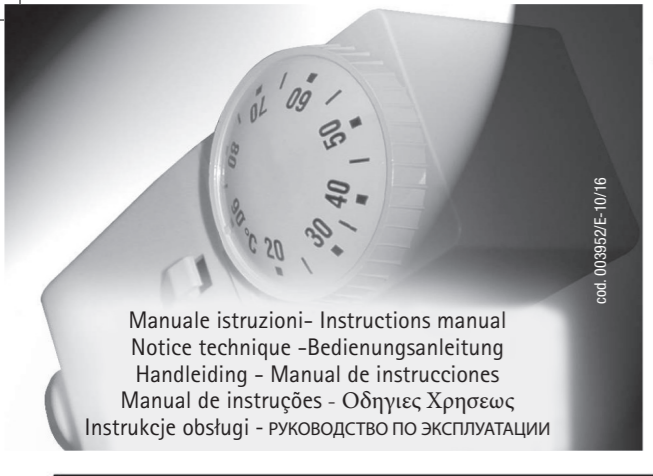


fig.2 - Abb.2 - ΕΙΚ.2 - rys.2 - рис.2

fig.6 - Abb.6 - ΕΙΚ.6 - rys.6 - рис.6

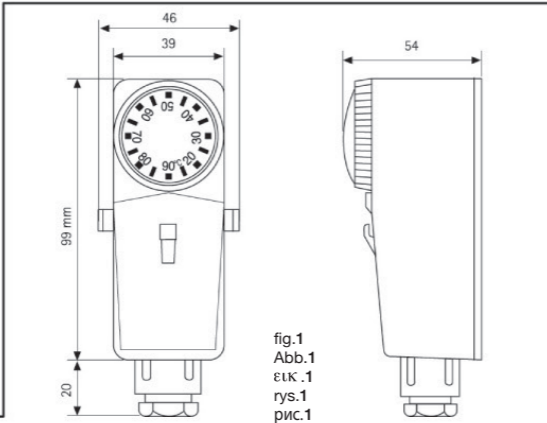
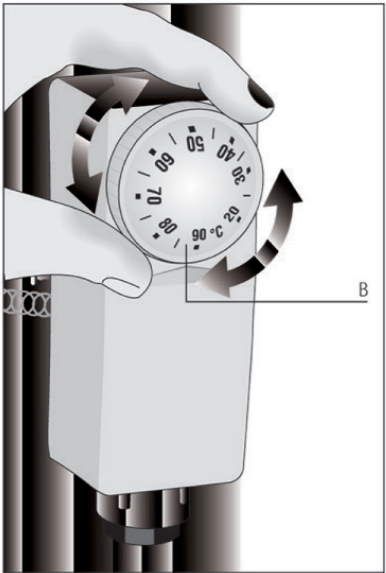


fig.1  
Abb.1  
ΕΙΚ.1  
rys.1  
рис.1

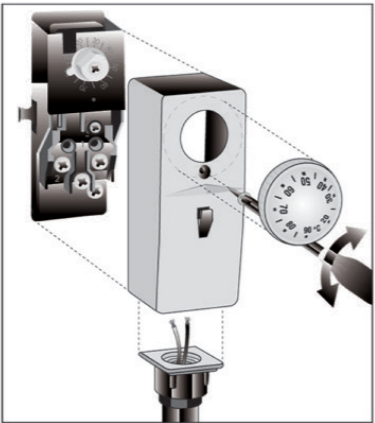


fig.3 - Abb.3 - ΕΙΚ.3 - rys.3 - рис.3

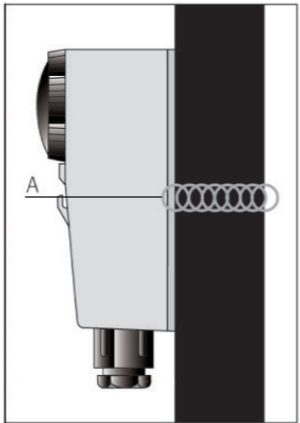
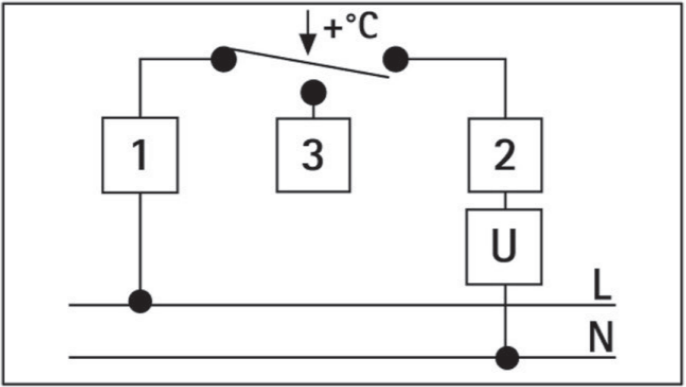


fig.4 - Abb.4 - ΕΙΚ.4 - rys.4 - рис.4

fig.5 - Abb.5 - ΕΙΚ.5 - rys.5 - рис.5



## INTRODUZIONE



La ringraziamo per la fiducia che ha voluto riservarci e ci complimentiamo con Lei per aver scelto un nostro prodotto. Il presente dispositivo è un TERMOSTATO incassato con sensore bimetallico particolarmente adatto al rilevamento della temperatura su tubazioni per impianti di riscaldamento.

### CONFORMITA' ALLE NORME

- EN 60730-1 ed aggiornamenti successivi  
- EN 60730-2-9

### CONFORMITA' ALLE DIRETTIVE

- LVD 2014/35/EU

## CARATTERISTICHE TECNICHE

Riferite a prove effettuate su tubo ø60mm

CAMPO DI REGOLAZIONE TEMPERATURA = 20°÷90°C

DIFFERENZIALE = 8±3K

GRADO DI PROTEZIONE = IP 30

CLASSE DI ISOLAMENTO = I

GRADIENTE TERMICO = <1K/min.

TEMPERATURA MASSIMA TESTA = 80°C

TEMPERATURA DI STOCCAGGIO = -15°÷60°C

USCITA = contatti in interruzione o in commutazione

PORTATA SUI CONTATTI = 1-2 = 16(2,5)A/250V~; 1-3 = 2,5A/250V~

TIPO DI AZIONE = 1B

GRADO DI INQUINAMENTO = 2

PASSACAVO = M20x1,5

MONTAGGIO = su tubazione

PER LE CONNESSIONI ELETTRICHE UTILIZZARE CAVI: T≤90°C cavo H05 V2V2-F

T>90°C cavo N2GMH2G-J/J0

TENSIONE IMPULSIVA NOMINALE = 2,5 KV

METODO DI MESSA A TERRA = a vite

METODO DI MONTAGGIO = a vite

## INSTALLAZIONE E COLLEGAMENTI



### PRESCRIZIONI DI SICUREZZA

Prima di collegare il termostato accertarsi che la tensione di alimentazione del CARICO UTILIZZATORE da comandare (caldaia, pompa ecc.) NON SIA COLLEGATA e che corrisponda a quella riportata all'interno dell'apparecchio. (fig.2)

Verificare inoltre che il carico sia compatibile con le caratteristiche di portata contatti (vedere capitolo "caratteristiche tecniche").

### INSTALLAZIONE

#### ATTENZIONE:

Le operazioni descritte nel presente manuale istruzioni vanno eseguite esclusivamente da personale specializzato o dall'installatore, rispettando scrupolosamente le norme di sicurezza e le disposizioni di legge vigenti.

A) Rimuovere il coperchio dal prodotto togliendo prima la manopola di regolazione (quando presente) e poi la vite posta sotto ad essa.

Portare i fili dell'impianto attraverso l'apposito passacavo ed eseguire gli allacciamenti alla morsetteria (fig.3) come indicato al paragrafo seguente "collegamenti elettrici". Riagganciare il coperchio al prodotto mediante la vite e riposizionare la manopola di regolazione (quando presente).

B) Fissare il prodotto alla tubazione utilizzando l'accessorio specifico in dotazione. (fig.4)

A = Molla

### COLLEGAMENTI ELETTRICI

#### CONNESSIONI

Morsetto 1 = Entrata comune  
Morsetto 2 = Apre il circuito con l'aumentare della temperatura  
Morsetto 3 = Chiude il circuito con l'aumentare della temperatura

fig.5

In generale (impianto di riscaldamento), collegare l'utilizzatore ai morsetti 1 e 2 del termostato.

## IMPOSTAZIONE TEMPERATURA

Vedere fig.6

B = Manopola di regolazione temperatura

## INTRODUCTION



Thank you for your confidence in our Company and for choosing one of our products.

This bimetallic contact THERMOSTAT is particularly suitable for temperature measurements on heating systems pipes.

### CONFORMITY TO THE STANDARDS

This product complies with:  
- EN 60730-1 and subsequent revisions  
- EN 60730-2-9

### CONFORMITY TO THE GUIDELINES

This product complies with:  
- LVD 2014/35/EU

## TECHNICAL DATA

These data refer to tests performed on ø60 mm pipes

TEMPERATURE RANGE = 20°÷90°C

TEMPERATURE DIFFERENTIAL = 8±3K

DEGREE OF PROTECTION = IP 30

INSULATION CLASS = I

TEMPERATURE RATE OF CHANGE = <1K/min.

MAXIMUM HEAD TEMPERATURE = 80°C

STORAGE TEMPERATURE = -15°÷60°C

OUTPUT = cutoff or switching contacts

CONTACTS RATING = 1-2 = 16(2,5)A/250V~; 1-3 = 2,5A/250V~

SWITCH ACTION = 1B

POLLUTION DEGREE = 2

FAIRLEAD TYPE = M20x1,5

MOUNTING = on pipes

FOR THE ELECTRIC CONNECTIONS USE CABLES: T≤90°C cable H05 V2V2-F

T>90°C cable N2GMH2G-J/J0

IMPULSIVE VOLTAGE = 2,5 KV

GROUNDING WAY = by screw

MOUNTING WAY = by screw

## INSTALLATION AND CONNECTIONS



### SAFETY INSTRUCTIONS

Before connecting the thermostat, make sure that the power supply voltage of the UNIT TO BE CONTROLLED (boiler, pump, etc.) IS NOT CONNECTED and that it matches the indication given inside the appliance. (fig.2)

Make also sure that the unit suits the thermostat contacts rating features (see paragraph "Technical Data").

### INSTALLATION

#### WARNING:

All the installation operations included in this manual, must be carried out by qualified personnel only, strictly complying with all safety and law provisions in force.

A) Fix the appliance to the pipe by means of its specific fastener. (fig.3)

B) Disjoin the adjusting knob (when present) and then release the relevant fixing screw. Remove the front cover. Thread the power supply wires in the provided fairlead and connect them to the appliance terminals (fig.4) according to the instructions of the following paragraph "Wiring Connections". Snap the front cover back, tighten it by means of the provided screw and then fit the knob in its proper seat (if applicable).

A = Spring-band

### WIRING CONNECTIONS

#### CONNECTIONS

Terminal 1 = Common contact  
Terminal 2 = It opens the circuit when temperature raises  
Terminal 3 = It closes the circuit when the temperature raises

fig.5

Normally (heating plants) use terminals 1 and 2.

## TEMPERATURE SETTING

See fig.6

B = Temperature adjusting knob

## PRESENTATION



Nous vous remercions pour la confiance que vous nous avez accordé et nous vous félicitons d'avoir choisi notre aquastat d'appliquer pour réguler votre installation. Cet aquastat d'applique est doté d'un système de fixation par ressort facilitant le montage sur un tuyau. Il est particulièrement adapté pour le contrôle ou la régulation des installations de chauffage.

### CONFORMITE AUX NORMES

- EN 60730-1 et les mises à jour suivantes  
- EN 60730-2-9

### CONFORMITE AUX DIRECTIVES

- LVD 2014/35/EU

## CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

Essais effectués sur tuyau ø60mm

PLAGE DE REGLAGE DE LA TEMPERATURE = 20°÷90°C

DIFFERENTIEL = 8±3K

DEGRE DE PROTECTION = IP 30

CLASSE D'ISOLATION = I

VITESSE DE VARIATION DE LA TEMPERATURE = <1K/min.

TEMPERATURE MAXIMUM DU CORPS DU PRODUIT = 80°C

TEMPERATURE DE STOCKAGE = -15°÷60°C

SORTIE RELAIS = contact inverseur libre de potentiel

POUVOIR DE COUPURE = 1-2 = 16(2,5)A/250V~; 1-3 = 2,5A/250V~

TYPE D'ACTION = 1B

DEGRE DE POLLUTION = 2

PRESSE-ETOUPPE = M20x1,5

MONTAGE = sur tuyau

POUR LES BRANCHEMENTS ELECTRIQUES UTILIZER: T≤90°C cable H05 V2V2-F

T>90°C cable N2GMH2G-J/J0

TENSION PULSÉE = 2,5 KV

MÉTHODE DE MISE À LA TERRE = a vis

MÉTHODE DE MONTAGE = a vis

## INSTALLATION ET RACCORDEMENTS



### PRECAUTIONS D'INSTALLATION

Avant toute intervention, veuillez couper l'alimentation électrique. Ainsi, la charge que vous allez connecter (chaudière, pompe de circulation, climatiseur, contacteur etc.) sera hors tension (fig.2). Vérifiez, en vous reportant au chapitre "caractéristiques techniques" et à l'étiquette collée sous le capot du produit, que la charge est compatible avec les caractéristiques du contact.

### INSTALLATION

#### ATTENTION:

Les opérations décrites dans cette notice technique doivent être réalisées par un professionnel averti, en respectant scrupuleusement les normes de sécurité et les lois en vigueur.

A) Aquastat à réglage externe: enlevez le bouton de réglage, puis retirez le couvercle en dévissant la vis.

Aquastat à réglage interne: retirez le couvercle en dévissant la vis.

Passez le câble de raccordement dans le presse-étoupe et raccordez les fils aux bornes (voir paragraphe "raccordements électriques"). (fig.3)

Remettez le couvercle, revissez la vis et remettre le bouton (version à réglage externe uniquement).

B) Fixez l'aquastat sur le tuyau en utilisant le ressort métallique fourni. (fig.4)

A = Collier de fixation

### RACCORDEMENTS ELECTRIQUES

#### RACCORDEMENTS

Borne 1 = Commun  
Borne 2 = Contact ouvert à l'augmentation de température  
Borne 3 = Contact fermé à l'augmentation de température

fig.5

En règle générale (installation de chauffage), on utilise les bornes 1 et 2.

## REGLAGE DE LA TEMPERATURE

Voir fig.6

B = Bouton de réglage de la température

## EINLEITUNG



Wir danken Ihnen für das uns entgegengebrachte Vertrauen und beglückwünschen Sie zur Wahl eines unserer Produkte. Die vorliegende Vorrichtung ist ein bimetalliches THERMOSTAT mit Gehäuse, das besonders zur Messung der Temperatur an Leitungen für Heizanlagen geeignet ist.

### ÜBEREINSTIMMUNG MIT DEN VORSCHRIFTEN

- EN 60730-1 und folgende Ergänzungen  
- EN 60730-2-9

### ÜBEREINSTIMMUNG MIT DEN RICHTLINIEN

- LVD 2014/35/EU

## TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

Bezüglich an einer Leitung mit ø60mm durchgeführte Tests

TEMPERATUREINSTELLBEREICH = 20°÷90°C

DIFFERENTIAL = 8±3K

SCHUTZART = IP 30

ISOLIERKLASSE = I

TEMPERATURGRADIENT = <1K/min.

MAX. KOPFTEMPERATUR = 80°C

LAGERTEMPORATUR = -15°÷60°C

AUSGANG = Unterbrecher- oder Wechselkontakte

KONTAKTLEISTUNG = 1-2 = 16(2,5)A/250V~; 1-3 = 2,5A/250V~

WIRKUNGSART = 1B

VERSCHMUTZUNGSRAD=2

KABELDURCHFÜHRUNG = M20x1,5

MONTAGE = an Leitung

KABEL FÜ DIE ELEKTRISCHEN AUSCHLÜSSE: T≤90°C kabel H05 V2V2-F

T>90°C kabel N2GMH2G-J/J0

BEMESSUNG-STOSSPANNUNG = 2,5 KV

ERDUNG METHODE = schraube

MONTAGE METHODE = schraube

## INSTALLATION UND ANSCHLÜSSE



### SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Vor dem Anschluß des Thermostats überprüfen, daß die Versorgungsspannung des zu steuernden ABNEHMERS (Boiler, Pumpe, usw.) NICHT ANGESCHLOSSEN IST und daß diese den Angaben im Inneren des Gerätes entspricht (Abb.2).

Außerdem ist zu überprüfen, daß der Abnehmer mit den Eigenschaften der Kontaktleistung kompatibel ist (siehe Kapitel "Technische Eigenschaften").

### INSTALLATION

#### ACHTUNG:

Die in der vorliegenden Bedienungsanleitung beschriebenen Arbeitsgänge dürfen nur durch Fachpersonal oder den Installateur unter genauester Einhaltung der Sicherheitsvorschriften sowie der gültigen gesetzlichen Vorschriften ausgeführt werden.

A) Das Produkt mit dem mitgelieferten Spezialteil an der Leitung befestigen. (Abb.3)

B) Den Deckel vom Produkt abnehmen und zuvor den Einstellknopf (wenn vorhanden) und dann die darunter befindliche Schraube entfernen. Die Drähte der Anlage über die entsprechende Kabeleinführung leiten und die Anschlüsse an der Klemmleiste (Abb.4), wie im folgenden Abschnitt "elektrische Anschlüsse" angeben, vornehmen. Den Deckel wieder mittels der Schraube am Produkt befestigen und den Einstellknopf (wenn vorhanden) anbringen.  
A = Feder

### ELEKTRISCHE ANSCHLÜSSE

#### ANSCHLÜSSE

Klemme 1 = Gemeinsamer Eingang  
Klemme 2 = öffnet die Leitung mit steigender Temperatur  
Klemme 3 = schließt die Leitung mit steigender Temperatur

Abb.5

Im Allgemeinen (Heizanlage) wird der Abnehmer an die Klemmen 1 und 2 des Thermostats angeschlossen.

## EINSTELLUNG DER TEMPERATUR

Siehe Abb.6

B = Einstellknopf zur Temperatur-einstellung

INTRODUCTIE

NL

Wij danken u voor het vertrouwen en wensen u proficiat met de keuze van het produkt. Dit apparaat is een THERMOSTAAT met twee-metalige behuizing, in het bijzonder geschikt voor temperatuuropname op buizen van verwarmingsinstallaties.

CONFORM AAN DE NORMEN	CONFORM AAN DE RICHTLIJNEN
- EN 60730-1 en bijwerkingen	- LVD 2014/35/EU
- EN 60730-2-9	

TECHNISCHE KENMERKEN

Verwijzen naar tests, uitgevoerd op buizen van ø60mm  
BEREIK TEMPERA­TUURREGELING = 20°÷90°C  
DIFFERENTIAAL = 8±3K  
BESCHERMINGSFACTOR = IP 30  
ISOLATIEKLASSE = I  
THERMISCHE GRADIENT = <1K/min.  
MAX. TEMPERATUUR KOP = 80°C  
OPSLAGTEMPERATUUR = -15°÷ 60°C  
UITGANG = onderbrekings- of schakelcontacten  
ONDERBREKINGSVERMOGEN = 1-2 = 16(2,5)A/250V~; 1-3 = 2,5A/250V~  
WERKING = 1B  
VERVUILINGSGRAAD = 2  
DRAADLEIDER = M20x1,5  
MONTAGE = op buizen  
GEBRUIK VOOR DE ELEKTRISCHE AANSLUITING KABELS: T≤90°C kabel H05 V2V2-F  
T>90°C kabel N2GMH2G-J/J0

INSTALLATIE EN AANSLUITINGEN

 VEILIGHEIDSMATREGELEN

Alvorens de thermostaat aan te sluiten, controleer of de voedingsspanning van het te sturen TOESTEL (ketel, pomp, etc.) AFGESLOTEN is en dat deze overeenstemt met de vermelding in het apparaat. (fig.2)  
Controleer bovendien of het toestel compatibel is met het onderbrekingsvermogen (zie hoofdstuk "Technische eigenschappen").

INSTALLATIE

 WAARSCHUWING:

De handelingen die in deze gebruiksaanwijzing beschreven zijn, mogen uitsluitend uitgevoerd worden door gekwalificeerd personeel of door een installateur. Zij moeten nauwkeurig de veiligheidsnormen opvolgen en de plaatselijke wetten naleven.

- A) Bevestig het produkt op de buis m.b.v. het speciale bijgeleverde accessoire. (fig.3)  
B) Verwijder het kapje van het voorwerp door eerst de regelknop (indien aanwezig) en vervolgens de schroef onder deze knop te verwijderen. Leid eerst de draden van de installatie door de draadleiders en verbind ze met het klemmenbord (fig.4) zoals aangegeven in de volgende paragraaf "Elektrische aansluitingen". Sluit het produkt weer met het kapje, draai het schroefje weer aan en bevestig de regelknop (indien aanwezig)

A = Klem

ELEKTRISCHE AANSLUITINGEN

AANSLUITINGEN	fig.5
Klem 1 = Gemeenschappelijke ingang Klem 2 = Opent het circuit bij stijging van de temperatuur Klem 3 = Sluit het circuit bij stijging van de temperatuur	

In het algemeen (verwarmingsinstallatie) moet het toestel met de klemmen 1 en 2 van de thermostaat verbonden worden.

PROGRAMMERING VAN DE TEMPERATUUR

Zie fig.6

B = Regelknop voor de temperatuur

INTRODUCCION

E

Le agradecemos la confianza que nos ha demostrado y le felicitamos por haber elegido nuestro producto. Este aparato es un TERMOSTATO bimetalico particularmente indicado para medir la temperatura en tuberías de sistemas de calefacción.

CONFORME A LAS NORMAS	CONFORME A LAS DIRECTRICES
- EN 60730-1 y actualizaciones sucesivas	- LVD 2014/35/EU
- EN 60730-2-9	

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

Referidas a pruebas efectuadas sobre tubo ø60mm  
CAMPO DE REGULACIÓN DE LA TEMPERATURA = 20°÷90°C  
DIFERENCIAL = 8±3K  
GRADO DE PROTECCIÓN = IP 30  
CLASE DE AISLAMIENTO = I  
GRADIENTE TÉRMICO = <1K/min.  
TEMPERATURA MÁXIMA CABEZAL = 80°C  
TEMPERATURA DE ALMACENAJE = -15°÷ 60°C  
SALIDA = contactos de interrupción o conmutación  
CAPACIDAD CONTACTOS = 1-2 = 16(2,5)A/250V~; 1-3 = 2,5A/250V~  
TIPO DE ACCIÓN = 1B  
GRADO DE CONTAMINACIÓN = 2  
PASACABLES = M20x1,  
MONTAJE= sobre tubería  
POR LOS CONEXIONES ELECTRICAS UTILIZAR CABLES: T≤90°C cable H05 V2V2-F  
T>90°C cable N2GMH2G-J/J0

INSTALACIÓN Y CONEXIONES

 MEDIDAS DE SEGURIDAD

Antes de conectar el termostato, compruebe que la tensión de alimentación de la CARGA USUARIA a mandar (caldera, bomba, etc.) NO ESTÉ CONECTADA y que corresponda a la indicada en el interior del aparato. (fig.2)  
Compruebe además que la carga sea compatible con la capacidad de los contactos (véase el capítulo "Características Técnicas").

INSTALACIÓN

 ATENCIÓN:

Las operaciones descritas en el presente manual deben ser efectuadas exclusivamente por personal especializado o el instalador, respetando cuidadosamente las normas de seguridad y disposiciones de leyes vigentes.

- A) Fije el aparato a la tubería utilizando el accesorio suministrado (fig.3)  
B) Desmonte la tapa del aparato, extrayendo antes el botón de regulación y luego el tornillo colocado debajo del mismo botón. Lleve los hilos del aparato por el correspondiente pasacables y conéctelos en la regleta de bornes (fig.4) como se indica en el punto siguiente "Conexiones eléctricas". Vuelva a fijar el aparato mediante el tornillo y posicione nuevamente el botón de regulación.

A = Muelle

CONEXIONES ELÉCTRICAS

CONEXIONES	fig.5
Borne 1 = Entrada común Borne 2 = Abre el circuito al aumentar la temperatura Borne 3 = Cierra el circuito al aumentar la temperatura	

En general (sistema de calefacción), el usuario debe conectar los bornes 1 y 2 del termostato.

REGULACIÓN DE LA TEMPERATURA

Ver fig.6

B = Botón de regulación de la temperatura

INTRODUÇÃO

P

Gostaríamos de agradecer pela confiança e preferência dada ao nosso produto. Este dispositivo é um TERMOSTATO bimetalico particularmente indicado para a medir a temperatura em tubos de equipamentos de aquecimento.

CONFORMIDADE ÀS NORMAS	CONFORMIDADE ÀS DIRECTIVAS
- EN 60730-1 e sucessivas atualizações	- LVD 2014/35/EU
- EN 60730-2-9	

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

Referentes a testes feitos em tubo de ø60mm  
CAMPO DE REGULAÇÃO DA TEMPERATURA = 20°÷90°C  
DIFERENCIAL = 8±3K  
GRAU DE PROTECÇÃO = IP 30  
CLASSE DE ISOLAMENTO = I  
GRADIENTE TÉRMICO = <1K/min.  
TEMPERATURA MÁXIMA DE CONTACTO = 80°C  
TEMPERATURA DE ARMAZENAGEM = -15°÷ 60°C  
SAÍDA = contactos de interrupção ou comutação  
CAPACIDADE NOS CONTACTOS = 1-2 = 16(2,5)A/250V~; 1-3 = 2,5A/250V~  
TIPO DE ACÇÃO = 1B  
GRAU DE POLUIÇÃO = 2  
PASSA CABO = M20x1,5  
MONTAGEM = por contacto em tubo  
POR AS LIGAÇÕES ELECTRICAS UTILIZAR CABOS: T≤90°C cabo H05 V2V2-F  
T>90°C cabo N2GMH2G-J/J0

INSTALAÇÃO E LIGAÇÕES

 NORMAS DE SEGURANÇA

Antes de instalar o termostato assegurar-se de que a tensão de alimentação do APARELHO a ser comandado (caldeira, bomba, etc.) NÃO ESTEJA LIGADA e que corresponde ao valor indicado dentro do aparelho. (fig.2)  
Verificar ainda se a carga é compatível com as características de capacidade dos contactos (ver Capítulo "Características Técnicas").

INSTALAÇÃO

 ATENÇÃO:

As operações descritas neste manual devem ser efectuadas exclusivamente por pessoas especializadas ou pelo instalador, respeitando rigorosamente as normas de segurança e as disposições da lei em vigor.

- A) Fixar o produto no tubo usando o acessório específico (fig.3)  
B) Retirar a tampa do produto puxando em primeiro lugar o manipulo de regulação (quando presente) e depois o parafuso que está por de baixo. Passar os fios do equipamento no passa cabo e fazer as ligações nos bornes (fig.4) como indicado no parágrafo, "ligações eléctricas". Recolocar a tampa no aparelho, colocar o parafuso e reposicionar o manipulo de regulação.

A = Mola

LIGAÇÕES ELÉCTRICAS

LIGAÇÕES	fig.5
Terminal 1 = Entrada comum Terminal 2 = Abre o circuito com o aumento da temperatura Terminal 3 = Fecha o circuito com o aumento da temperatura	

Em regra geral (equip. de aquecimento), ligar o aparelho a ser comandado aos terminais 1 e 2 do termostato.

AJUSTE DA TEMPERATURA

Ver fig.6

B = Manipulo de regulação da temperatura

ΕΙΣΑΓΩΓΗ

GR

Σας ευχαριστούμε για την εμπιστοσύνη που μας δείχνετε και σας συγχαίρουμε που διαλέξατε το προϊόν μας. Η παρούσα συσκευή είναι ένας ΘΕΡΜΟΣΤΑΤΗΣ επαφής διμεταλλικός, ειδικά κατάλληλος για την αναγνώριση της θερμοκρασίας πάνω σε σωληνώσεις για εγκαταστάσεις θερμάνσεως.

ΣΥΜΦΩΝΑ ΜΕ ΤΟΥΣ ΚΑΝΟΝΕΣ	ΣΥΜΦΩΝΑ ΜΕ ΤΙΣ ΚΑΤΕΥΘΥΝΣΕΙΣ
- EN 60730-1 και ακόλουθες ενημερώσεις	- LVD 2014/35/EU
- EN 60730-2-9	

ΤΕΧΝΙΚΑ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ

Αναφερόμενα σε δοκιμές πραγματοποιημένες σε σωλήνα ø60μm  
ΠΕΔΙΟ ΡΥΘΜΙΣΗΣ ΘΕΡΜΟΚΡΑΣΙΑΣ = 20°÷90°C  
ΔΙΑΦΟΡΙΚΟ = 8±3K  
ΒΑΘΜΟΣ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ = IP 30  
ΤΑΣΗ ΜΟΝΩΣΗΣ = I  
ΓΕΙΩΣΗΣ ΜΕΘΟΔΟΣ = με βίδα  
ΘΕΡΜΙΚΗ ΣΧΕΣΗ ΜΕΤΕΩΘΝ = <1K/λεπτό.  
ΜΕΘΟΔΟ ΣΤΕΡΕΩΣΗΣ = με βίδα  
ΜΕΓΙΣΤΗ ΘΕΡΜΟΚΡΑΣΙΑ ΚΕΦΑΛΗΣ = 80°C  
ΘΕΡΜΟΚΡΑΣΙΑ ΑΠΟΘΗΚΕΥΣΗΣ = -15°÷ 60°C  
ΕΞΟΔΟΣ = επαφές σε διακοπή ή μεταβολή  
ΙΣΧΥΣ ΕΠΙΦΩΝ = 1-2 = 16(2,5)A/250V~; 1-3 = 2,5A/250V~  
ΕΙΔΟΣ ΔΡΑΣΗΣ = 1B  
ΒΑΘΜΟΣ ΤΗΣ ΡΥΠΑΝΣΗΣ = 2  
ΘΥΡΑ ΚΑΛΩΔΙΟΥ (ΣΤΥΠΟΘΛΙΠΤΗΣ) = M20x1,5  
ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ = σε σωληνώσεις  
Για τις ηλεκτρικές συνδέσεις χρησιμοποιήστε τα παρακάτω καλώδια:  
Για θερμοκρασία ≤90°C, καλώδιο τύπου H05 V2V2-F  
Για θερμοκρασία >90°C, καλώδιο τύπου N2GMH2G-J/J0

ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΚΑΙ ΣΥΝΔΕΣΕΙΣ

 ΚΑΝΟΝΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

Πριν συνδέσετε τον θερμοστάτη βεβαιωθείτε ότι η τάση τροφοδοσίας του ΦΟΡΤΙΟΥ ΧΡΗΣΗΣ για εντολή σε (λέβητα, αντλία, κ.τ.λ...) δεν ΕΙΝΑΙ ΣΥΝΔΕΔΕΜΕΝΗ και να είναι αντίστοιχη στην αναφερόμενη στο εσωτερικό της συσκευής (εικ.2) Βεβαιωθείτε πλέον ότι το φορτίο είναι συμβατό με τα χαρακτηριστικά ισχύος των επαφών (βλέπε Κεφάλαιο "Τεχνικά Χαρακτηριστικά").

ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ

 ΠΡΟΣΟΧΗ:

Οι πράξεις που περιγράφονται σε αυτό το εγχειρίδιο οδηγιών εκτελούνται αποκλειστικά από ειδικευμένο προσωπικό των εγκαταστάτη, ακολουθώντας προσεκτικά τους κανόνες ασφάλειας και τις κατευθύνσεις των ισχύοντων νόμων.

- A) Στερεώνετε το προϊόν στην σωλήνωση χρησιμοποιώντας το ειδικό εξάρτημα (ελκτήριο), (εικ.3)  
B) Ξεσκαπίζετε το προϊόν βιάζοντας πρώτα το κομμάτι ρύθμισης της θερμοκρασίας (όταν υπάρχει) και μετά την βίδα που βρίσκεται κάτω απο αυτό. Περνάτε τα καλώδια της εγκατάστασης μέσα απο την ειδική θυρίδα καλωδίων (στιπιοθλιπτής) και εκτελέστε τις συνδέσεις στον ακροδέκτη (εικ.4) όπως φαίνεται στην ακόλουθη παράγραφο "ηλεκτρικές συνδέσεις". Τοποθετήστε πάλι το καλώμια σκέπασμα στο προϊόν δια μέσου της βίδας και ξεσκαποθετήστε τον κομμάτι ρύθμισης (όταν υπάρχει).  
A = Ελκτήριο

ΗΛΕΚΤΡΙΚΕΣ ΣΥΝΔΕΣΕΙΣ

ΣΥΝΔΕΣΕΙΣ	εικ.5
Ακροδέκτης 1 = Κοινή είσοδος Ακροδέκτης 2 = Ανοίγει με την αύξηση της θερμοκρασίας Ακροδέκτης 3 = Κλείνει με την αύξηση της θερμοκρασίας	

Γενικά (εγκατάσταση θερμάνσεως), συνδέετε τον χρήστη στους ακροδέκτες 1 και 2 του θερμοστάτη.

ΚΑΘΟΡΙΣΜΟΣ ΘΕΡΜΟΚΡΑΣΙΑΣ

Βλέπε εικ.6

B = Κομμάτι ρύθμισης θερμοκρασίας

WSTĘP

PL

Dziękujemy za zaufanie, jakim obdarzacie Państwo naszą firmę i za wybranie jednego z naszych produktów. Jest to termostat bimetaliczny przeznaczony do pomiaru temperatury na rurach grzewczych.

ZGODNOŚĆ ZE STANDARDAMI	ZGODNOŚĆ Z DYREKTYWAMI
Produkt zgodny jest z poniższymi standardami: - EN 60730-1 - EN 60730-2-9	Produkt zgodny jest z poniższymi dyrektywami: - LVD 2014/35/EU

DANE TECHICZNE

Dane techniczne odpowiadają testom wykonanym na rurach Ø 60 mm.  
ZAKRES REGULACJI TEMPERATURY: 20° ÷ 90°C  
HISTEREZA: 8±3K  
STOPIEN OCHRONNOŚCI: IP30  
KLASA IZOLACJI: I  
WSPÓŁCZYNNIK ZMIAN TEMPERATUROWYCH: <1 K/min.  
MAKSYMALNA TEMPERATURA GŁOWICY: 80°C  
TEMPERATURA PRZECIWOYWANIA: -15° ÷ 60°C  
WYJŚCIE: rozłączenie lub przełączenie styków  
PARAMETRY STYKÓW: 1-2: 16(2,5) A / 250 V~ 1-3: 2,5 A / 250 V~  
TYP PRZELĄCZANIA: 1B  
STOPIEN ZANIECZYSZCZENIA = 2  
MIEJSCE MONTAŻU: Normalne (przeciętne) warunki otoczenia  
DŁAWIK: M20x1,5  
MONTAŻ: Na rurach  
DO POŁĄCZEŃ ELEKTRYCZNYCH STOSOWAĆ PRZEWODY:  
T≤90°C przewód H05 V2V2-F  
T>90°C przewód N2GMH2G-J/J0

MONTAŻ I PODŁĄCZENIE

 BEZPIECZEŃSTWO

Przed podłączeniem termostatu należy upewnić się, czy wyłączone jest zasilanie sterowanego urządzenia (np. kocioł, pompa, systemy klimatyzacyjne, itp.) (rys. 2). Należy upewnić się, czy parametry elektryczne urządzenia odpowiadają parametrom kontaktów termostatu (patrz rozdział „DANE TECHNICZNE”).

MONTAŻ

 UWAGA:

Wszystkie czynności instalacyjne opisane w instrukcji mogą zostać wykonane tylko przez odpowiednio wykwalifikowany personel, zgodnie z przepisami dotyczącymi bezpieczeństwa.

- A) Zamontować termostat na rurze korzystając z odpowiedniego mocowania (rys. 3).  
B) Zdemontować pokrętkę nastawy temperatury (jeśli jest zamontowane), odkręcić śrubę. Zdjąć przednią obudowę termostatu. Wsunąć przewody elektryczne przez dławik i wykonać połączenia (rys. 4) zgodnie z punktem “Połączenia elektryczne”. Złożyć i przykręcić obudowę za pomocą śruby. Następnie odpowiednio zamontować pokrętkę nastawy temperatury (jeśli jest stosowane).

A = Taśma sprężynująca

POŁĄCZENIA ELEKTRYCZNE

POŁĄCZENIA	Rys. 5
Terminal 1 = Wspólny, Terminal 2 = Przerywa obwód przy wzroście temperatury Terminal 3 = Zamyka obwód przy wzroście temperatury	

Zazwyczaj (zastosowania grzewcze) używane są zaciski 1 oraz 2.

NASTAWA TEMPERATURY

Patrz rys. 6

B = Pokrętło nastawy temperatury

ИНСТРУКЦИИ ПО УСТАНОВКЕ И ЭКСПЛУАТАЦИИ ВСТУПЛЕНИЕ

RU

Благодарим Вас за доверие к нашей компании и за выбор одного из наших изделий. Данный контактный биметаллический термостат наиболее подходит для контроля температуры теплоносителя в трубах.

СООТВЕТСТВИЕ СТАНДАРТАМ	СООТВЕТСТВИЕ ДИРЕКТИВАМ:
Настоящее изделие соответствует: - EN 60730-1 и последующим редакциям; - EN 60730-2-9	Настоящее изделие соответствует требованиям директив: LVD 2014/35/EU

Технические характеристики

Данный характеристики были получены на трубах диаметром 60 мм  
Температурный диапазон: 20°÷90°C  
Дифференциал: 8±3K  
Класс защиты: IP 30  
Класс изоляции: I  
Термический градиент: <1K/ мин  
Максимальная температура корпуса термостата: 80°C  
Температура хранения: -15°÷60°C  
OUTPUT (Вывод): контакты отключения или переключения  
Мощность контактов = 1-2 = 16(2,5)A/250V~; 1-3 = 2,5 A/250V~;  
Срабатывание переключателя: 1 В  
степень загрязнения = 2  
Направляющее устройство: M20x1,5  
Монтаж: на трубе  
Для электрического соединения использовать кабель:  
T< 90°C, кабель H05 V2V2-F  
T>90°C, кабель N2GMH2G-J/J0

Установка и подсоединения

 Инструкции по технике безопасности

Перед подсоединением термостата, убедитесь, что питающее напряжение РЕГУЛИРУЕМОГО ПРИБОРА НЕ ПОДСОЕДИНЕНО (котел, насос и т.д.), и что это напряжение соответствует значениям, указанным внутри прибора (рис. 2). Также удостоверьтесь, что устройство соответствует по мощности контактов (см. параграф «Технические характеристики»).

Уановкаст

 Предостережение

Все операции по установке, указанные в данном руководстве, должны выполняться только квалифицированным персоналом при соблюдении всех требований по технике безопасности и в соответствии с действующими нормативными документами.

- A) Зафиксируйте термостат на трубе при помощи специальной пружины (рис.3).  
B) Снимите ручку регулировки (при её наличии) и ослабьте фиксационный винт. Снимите переднюю крышку. Проведите провода питания в имеющемся направляющем устройстве и подсоедините их к клеммам прибора (рис. 4) в соответствии с инструкциями параграфа «Подсоединение проводов». Снова установите переднюю крышку при помощи винта и зафиксируйте ручку регулировки (если она предусмотрена).

A = пружина для крепления

Подсоединение проводов

Подсоединения рис.5
Клемма 1 = Общий контакт Клемма 2 = Размыкает цепь при повышении температуры Клемма 3 = Замыкает цепь при повышении температуры

Обычно (в нагревающих приборах) используются клеммы 1 и 2.

Установка температуры

См. рис. 6.

B = ручка регулировки температуры